

CA1  
YX71  
J41



CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

# Judges Act

# Loi sur les juges

R.S., 1985, c. J-1

amended by

R.S., 1985, c. 5 (1st Suppl.)  
R.S., 1985, c. 11 (1st Suppl.)  
R.S., 1985, c. 41 (1st Suppl.)  
R.S., 1985, c. 50 (1st Suppl.)  
R.S., 1985, c. 27 (2nd Suppl.)  
R.S., 1985, c. 16 (3rd Suppl.)  
R.S., 1985, c. 39 (3rd Suppl.)  
R.S., 1985, c. 51 (4th Suppl.)  
1989, c. 8



L.R. (1985), ch. J-1

modifiée par

L.R. (1985), ch. 5 (1<sup>re</sup> suppl.)  
L.R. (1985), ch. 11 (1<sup>re</sup> suppl.)  
L.R. (1985), ch. 41 (1<sup>re</sup> suppl.)  
L.R. (1985), ch. 50 (1<sup>re</sup> suppl.)  
L.R. (1985), ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.)  
L.R. (1985), ch. 16 (3<sup>e</sup> suppl.)  
L.R. (1985), ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.)  
L.R. (1985), ch. 51 (4<sup>e</sup> suppl.)  
1989, ch. 8

September, 1989

Septembre 1989

### WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

### AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. YX76-J1/1989  
ISBN 0-660-55542-5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue YX76-J1/1989  
ISBN 0-660-55542-5



## CHAPTER J-1

An Act respecting judges of federal and provincial courts

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Judges Act*.  
R.S., c. J-1, s. 1.

### INTERPRETATION

Definitions

“age of retirement”  
«mise...»

“attorney general of the province”  
«procureur...»

“Council”  
«Conseil»

“county”  
«comté»  
“judge”  
«juge»

2. In this Act,  
“age of retirement” of a judge means the age, fixed by law, at which the judge ceases to hold office;  
“attorney general of the province”, except where otherwise defined, means the minister of the Crown of the province who is responsible for judicial affairs;  
“Council” means the Canadian Judicial Council established by subsection 59(1);  
“county” includes district;  
“judge” includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, chief judge, associate chief judge, senior judge and junior judge. R.S., c. J-1, ss. 2, 23; 1970-71-72, c. 1, s. 64; R.S., c. 10(2nd Suppl.), s. 64; R.S., c. 16(2nd Suppl.), ss. 1, 6; 1974-75-76, c. 48, s. 1.

## PART I

### JUDGES

#### *Eligibility*

Eligibility for appointment

3. No person is eligible to be appointed a judge of a superior or county court in any province unless, in addition to any other requirements prescribed by law, that person

## CHAPITRE J-1

Loi concernant les juges des cours fédérales et provinciales

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les juges*. S.R., ch. J-1, art. 1.

### DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«comté» Y est assimilé le district.

«Conseil» Le Conseil canadien de la magistrature constitué par le paragraphe 59(1).

«juge» Sont compris parmi les juges les juges en chef, juges en chef associés, juges en chef adjoints, juges surnuméraires, juges principaux et juges junior.

«mise à la retraite d'office» Mesure intervenant lorsque le juge a atteint la limite d'âge légale.

«procureur général de la province» Sauf définition à l'effet contraire, le ministre provincial chargé des affaires judiciaires. S.R., ch. J-1, art. 2 et 23; 1970-71-72, ch. 1, art. 64; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 64; S.R., ch. 16(2<sup>e</sup> suppl.), art. 1 et 6; 1974-75-76, ch. 48, art. 1; 1980-81-82-83, ch. 157, art. 17.

«comté»  
“county”  
«Conseil»  
“Council”

«juge»  
“judge”

«mise à la retraite d'office»  
“age...”

«procureur général de la province»  
“attorney...”

## PARTIE I

### JUGES

#### *Conditions de nomination*

3. Peuvent seuls être nommés juges d'une juridiction supérieure ou d'une cour de comté d'une province s'ils remplissent par ailleurs les conditions légales :

Appartenance au barreau



(a) is a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province; or  
 (b) has, for at least an aggregate of ten years, been a barrister or advocate at the bar of any province or served as a magistrate within the meaning assigned to that term by section 2 of the *Criminal Code* after becoming a barrister or advocate at the bar of any province. R.S., c. J-1, s. 3; 1976-77, c. 25, s. 1.

a) les avocats inscrits au barreau d'une province depuis au moins dix ans;  
 b) les avocats ayant été, pendant au moins dix ans, membres du barreau d'une province, les années où ils ont éventuellement exercé les fonctions de magistrat au sens de l'article 2 du *Code criminel* après avoir été inscrits au barreau étant assimilées à des années d'appartenance au barreau. S.R., ch. J-1, art. 3; 1976-77, ch. 25, art. 1.

### Residence

### Résidence

Judges of  
Supreme Court  
of Ontario

4. The judges of the Supreme Court of Ontario shall reside in The Municipality of Metropolitan Toronto or within forty kilometres thereof, but leave to reside elsewhere in the Province for any specified time may be granted from time to time by the Governor in Council. R.S., c. J-1, s. 8; 1974-75-76, c. 48, s. 4; 1976-77, c. 25, s. 3.

4. Les juges de la Cour suprême de l'Ontario doivent résider dans la circonscription territoriale dénommée «*Municipality of Metropolitan Toronto*» ou dans un rayon de quarante kilomètres autour de cette zone, sauf autorisation du gouverneur en conseil de résider dans un autre lieu de la province pour une période déterminée. S.R., ch. J-1, art. 8; 1974-75-76, ch. 48, art. 4; 1976-77, ch. 25, art. 3.

Juges de la  
Cour suprême  
de l'Ontario

County court  
judges

5. Subject to section 6, every judge of a county court shall reside within the county or counties for which the court is established. R.S., c. J-1, s. 34; 1974-75-76, c. 48, s. 20.

5. Sous réserve de l'article 6, les juges des cours de comté résident dans le ou l'un des comtés qui sont du ressort du tribunal. S.R., ch. J-1, art. 34; 1974-75-76, ch. 48, art. 20.

Cours de comté

Ontario District  
Court judges

6. (1) Subject to subsection (2), every judge of the District Court of Ontario shall reside within the county or district to which the judge is appointed or assigned.

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les juges de la cour de district de l'Ontario résident dans le comté ou le district auquel ils ont été nommés ou affectés.

Cour de district  
de l'Ontario

Idem, where  
special authori-  
zation

(2) A judge of the District Court of Ontario may reside at any place outside the county or district to which the judge is appointed or assigned if that place of residence is approved by the Governor in Council.  
 R.S., 1985, c. J-1, s. 6; R.S., 1985, c. 11 (1st Supp.), s. 2.

(2) Un juge de la cour de district de l'Ontario peut résider à l'extérieur du comté ou du district auquel il a été nommé ou affecté si le lieu de sa résidence est approuvé par le gouverneur en conseil.  
 L.R. (1985), ch. J-1, art. 6; L.R. (1985), ch. 11 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2.

Autorisation  
spéciale

### Tenure and Age of Retirement

### Mandat et limite d'âge

Tenure of  
county court  
judges

7. Subject to this Act, every judge of a county court holds office during good behaviour, but is removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.  
 R.S., 1985, c. J-1, s. 7; R.S., 1985, c. 16 (3rd Supp.), s. 1.

7. Sauf disposition contraire de la présente loi, les juges des cours de comté occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.  
 L.R. (1985), ch. J-1, art. 7; L.R. (1985), ch. 16 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 1.

Mandat des  
juges des cours  
de comté

Retirement age  
of county court  
judges

8. (1) A judge of a county court shall cease to hold office on attaining the age of seventy-five years.

8. (1) La limite d'âge pour l'exercice de la charge à une cour de comté est de soixante-quinze ans.

Limite d'âge  
des juges des  
cours de comté

## Transitional

(2) A judge of a county court who holds office on March 1, 1987 may retire at the age of seventy years.  
R.S., 1985, c. J-1, s. 8; R.S., 1985, c. 16 (3rd Supp.), s. 1.

(2) Les juges des cours de comté en fonctions le 1<sup>er</sup> mars 1987 peuvent prendre leur retraite à l'âge de soixante-dix ans.  
L.R. (1985), ch. J-1, art. 8; L.R. (1985), ch. 16 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 1.

Disposition  
transitoire

## Salaries

Supreme Court  
of Canada

9. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Canada are as follows:

- (a) The Chief Justice of Canada ..... \$163,800
  - (b) Eight puisne judges, each ..... \$151,700
- R.S., 1985, c. J-1, s. 9; R.S., 1985, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 39 (3rd Supp.), s. 1.

9. Les juges de la Cour suprême du Canada reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef du Canada ..... 163 800 \$
  - b) chacun des huit autres juges ..... 151 700 \$
- L.R. (1985), ch. J-1, art. 9; L.R. (1985), ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4, ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 1.

Cour suprême  
du Canada

## Federal Court

10. The yearly salaries of the judges of the Federal Court are as follows:

- (a) The Chief Justice of the Federal Court ..... \$139,700
  - (b) Ten other judges of the Federal Court of Appeal, each ..... \$127,700
  - (c) The Associate Chief Justice of the Federal Court ..... \$139,700
  - (d) Thirteen other judges of the Trial Division, each ..... \$127,700
- R.S., 1985, c. J-1, s. 10; R.S., 1985, c. 41 (1st Supp.), s. 1, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 39 (3rd Supp.), s. 1.

10. Les juges de la Cour fédérale reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef ..... 139 700 \$
  - b) chacun des dix autres juges de la Cour d'appel fédérale ..... 127 700 \$
  - c) le juge en chef adjoint ..... 139 700 \$
  - d) chacun des treize autres juges de la Section de première instance ..... 127 700 \$
- L.R. (1985), ch. J-1, art. 10; L.R. (1985), ch. 41 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1, ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4, ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 1.

Cour fédérale

Tax Court of  
Canada

11. The yearly salaries of the judges of the Tax Court of Canada are as follows:

- (a) The Chief Judge ..... \$139,700
  - (b) The Associate Chief Judge ..... \$139,700
  - (c) The other judges, each ..... \$127,700
- R.S., 1985, c. J-1, s. 11; R.S., 1985, c. 11 (1st Supp.), s. 2, c. 51 (4th Supp.), s. 13.

11. Les juges de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef ..... 139 700 \$
  - b) le juge en chef adjoint ..... 139 700 \$
  - c) chacun des autres juges ..... 127 700 \$
- L.R. (1985), ch. J-1, art. 11; L.R. (1985), ch. 11 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2, ch. 51 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 13.

Cour cana-  
dienne de  
l'impôt

Supreme Court  
of Ontario

12. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Ontario are as follows:

- (a) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of Ontario, each ..... \$139,700
  - (b) Fourteen Justices of Appeal, each ..... \$127,700
  - (c) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the High Court, each ..... \$139,700
  - (d) Forty-seven other judges of the High Court, each ..... \$127,700
- R.S., 1985, c. J-1, s. 12; R.S., 1985, c. 41 (1st Supp.), s. 2, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 39 (3rd Supp.), s. 1.

12. Les juges de la Cour suprême de l'Ontario reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef et le juge en chef adjoint de l'Ontario ..... 139 700 \$
  - b) chacun des quatorze autres juges d'appel ..... 127 700 \$
  - c) le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Haute Cour ..... 139 700 \$
  - d) chacun des quarante-sept autres juges de la Haute Cour ..... 127 700 \$
- L.R. (1985), ch. J-1, art. 12; L.R. (1985), ch. 41 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2, ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4, ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 1.

Cour suprême  
de l'Ontario

Court of  
Appeal and  
Superior Court  
of Quebec

13. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

- (a) The Chief Justice of Quebec ..... \$139,700

13. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure du Québec reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef du Québec ..... 139 700 \$

Cour d'appel et  
Cour supérieure  
du Québec



- (b) Eighteen puisne judges of the Court of Appeal, each..... \$127,700  
 (c) The Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each ..... \$139,700  
 (d) One hundred and forty puisne judges of the Superior Court, each..... \$127,700

R.S., 1985, c. J-1, s. 13; R.S., 1985, c. 41 (1st Suppl.), s. 3, c. 50 (1st Suppl.), s. 4, c. 39 (3rd Suppl.), s. 1; 1989, c. 8, s. 1.

Supreme Court  
of Nova Scotia

**14.** The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

- (a) The Chief Justice of Nova Scotia..... \$139,700  
 (b) Six other judges of the Appeal Division, each..... \$127,700  
 (c) The Chief Justice of the Trial Division..... \$139,700  
 (d) Thirteen other judges of the Trial Division, each..... \$127,700

R.S., 1985, c. J-1, s. 14; R.S., 1985, c. 50 (1st Suppl.), s. 4, c. 39 (3rd Suppl.), s. 1; 1989, c. 8, s. 2.

Court of  
Appeal and  
Court of  
Queen's Bench  
of New Brun-  
swick

**15.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of New Brunswick and of the Court of Queen's Bench of New Brunswick are as follows:

- (a) The Chief Justice of New Brunswick..... \$139,700  
 (b) Five other judges of the Court of Appeal, each..... \$127,700  
 (c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench..... \$139,700  
 (d) Twenty-one other judges of the Court of Queen's Bench, each..... \$127,700

R.S., 1985, c. J-1, s. 15; R.S., 1985, c. 41 (1st Suppl.), s. 4, c. 50 (1st Suppl.), s. 4, c. 39 (3rd Suppl.), s. 1.

Court of  
Appeal and  
Court of  
Queen's Bench  
for Manitoba

**16.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

- (a) The Chief Justice of Manitoba . \$139,700  
 (b) Six Judges of Appeal, each..... \$127,700  
 (c) The Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, each..... \$139,700

- b) chacun des dix-huit autres juges de la Cour d'appel..... 127 700 \$  
 c) le juge en chef, le juge en chef associé et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure..... 139 700 \$  
 d) chacun des cent quarante autres juges de la Cour supérieure..... 127 700 \$

L.R. (1985), ch. J-1, art. 13; L.R. (1985), ch. 41 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 3, ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4, ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 1; 1989, ch. 8, art. 1.

**14.** Les juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef de la Nouvelle-Écosse..... 139 700 \$  
 b) chacun des six autres juges de la Section d'appel..... 127 700 \$  
 c) le juge en chef de la Section de première instance..... 139 700 \$  
 d) chacun des treize autres juges de la Section de première instance..... 127 700 \$

L.R. (1985), ch. J-1, art. 14; L.R. (1985), ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4, ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 1; 1989, ch. 8, art. 2.

Cour suprême  
de la Nouvelle-  
Écosse

**15.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef du Nouveau-Brunswick..... 139 700 \$  
 b) chacun des cinq autres juges de la Cour d'appel..... 127 700 \$  
 c) le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine..... 139 700 \$  
 d) chacun des vingt et un autres juges de la Cour du Banc de la Reine..... 127 700 \$

L.R. (1985), ch. J-1, art. 15; L.R. (1985), ch. 41 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4, ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4, ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 1.

Cour d'appel et  
Cour du Banc  
de la Reine du  
Nouveau-  
Brunswick

**16.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba reçoivent les traitements annuels suivants :

- a) le juge en chef du Manitoba..... 139 700 \$  
 b) chacun des six autres juges d'appel..... 127 700 \$  
 c) le juge en chef, le juge en chef associé et le juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine..... 139 700 \$  
 d) chacun des trente autres juges de la Cour du Banc de la Reine..... 127 700 \$

L.R. (1985), ch. J-1, art. 16; L.R. (1985), ch. 41 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 5, ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4, ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 1; 1989, ch. 8, art. 3.

Cour d'appel et  
Cour du Banc  
de la Reine du  
Manitoba

(d) Thirty puisne judges of the Court of Queen's Bench, each..... \$127,700

R.S., 1985, c. J-1, s. 16; R.S., 1985, c. 41 (1st Supp.), s. 5, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 39 (3rd Supp.), s. 1; 1989, c. 8, s. 3.

Court of Appeal and Supreme Court of British Columbia

**17.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:

(a) The Chief Justice of British Columbia..... \$139,700

(b) Twelve Justices of Appeal, each \$127,700

(c) The Chief Justice of the Supreme Court..... \$139,700

(d) Thirty-five other judges of the Supreme Court, each..... \$127,700

R.S., 1985, c. J-1, s. 17; R.S., 1985, c. 41 (1st Supp.), s. 6, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 39 (3rd Supp.), s. 1; 1989, c. 8, s. 4.

Supreme Court of Prince Edward Island

**18.** The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

(a) The Chief Justice of Prince Edward Island..... \$139,700

(b) Two other judges of the Appeal Division, each..... \$127,700

(c) The Chief Justice of the Trial Division..... \$139,700

(d) Three other judges of the Trial Division, each..... \$127,700

R.S., 1985, c. J-1, s. 18; R.S., 1985, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 27 (2nd Supp.), s. 1, c. 39 (3rd Supp.), s. 1.

Court of Appeal and Court of Queen's Bench for Saskatchewan

**19.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

(a) The Chief Justice of Saskatchewan..... \$139,700

(b) Six Judges of Appeal, each..... \$127,700

(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench..... \$139,700

(d) Twenty-nine other judges of the Court of Queen's Bench, each..... \$127,700

R.S., 1985, c. J-1, s. 19; R.S., 1985, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 39 (3rd Supp.), s. 1.

Court of Appeal and Court of Queen's Bench of Alberta

**20.** The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of Alberta and of the Court of Queen's Bench of Alberta are as follows:

(a) The Chief Justice of Alberta..... \$139,700

(b) Ten Justices of Appeal, each..... \$127,700

**17.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge en chef de la Colombie-Britannique.....139 700 \$

b) chacun des douze autres juges d'appel.....127 700 \$

c) le juge en chef de la Cour suprême.....139 700 \$

d) chacun des trente-cinq autres juges de la Cour suprême.....127 700 \$

L.R. (1985), ch. J-1, art. 17; L.R. (1985), ch. 41 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 6, ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4, ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 1; 1989, ch. 8, art. 4.

Cour d'appel et Cour suprême de la Colombie-Britannique

**18.** Les juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard.....139 700 \$

b) chacun des deux autres juges de la Section d'appel.....127 700 \$

c) le juge en chef de la Section de première instance.....139 700 \$

d) chacun des trois autres juges de la Section de première instance.....127 700 \$

L.R. (1985), ch. J-1, art. 18; L.R. (1985), ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4, ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 1, ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 1.

Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard

**19.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge en chef de la Saskatchewan.....139 700 \$

b) chacun des six autres juges d'appel.....127 700 \$

c) le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine.....139 700 \$

d) chacun des vingt-neuf autres juges de la Cour du Banc de la Reine.....127 700 \$

L.R. (1985), ch. J-1, art. 19; L.R. (1985), ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4, ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 1.

Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan

**20.** Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge en chef de l'Alberta.....139 700 \$

Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine de l'Alberta



(c) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, each ..... \$139,700

(d) Fifty-five other Justices of the Court of Queen's Bench, each ..... \$127,700

R.S., 1985, c. J-1, s. 20; R.S., 1985, c. 41 (1st Supp.), s. 7, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 39 (3rd Supp.), s. 1; 1989, c. 8, s. 5.

Supreme Court of Newfoundland

**21.** The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

(a) The Chief Justice of Newfoundland ..... \$139,700

(b) Five Judges of Appeal, each ..... \$127,700

(c) The Chief Justice of the Trial Division ..... \$139,700

(d) Eighteen other judges of the Trial Division, each ..... \$127,700

R.S., 1985, c. J-1, s. 21; R.S., 1985, c. 41 (1st Supp.), s. 8, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 27 (2nd Supp.), s. 2, c. 39 (3rd Supp.), s. 1; 1989, c. 8, s. 6.

Supreme Court of Yukon Territory

**22.** (1) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of the Yukon Territory are as follows:

(a) The senior judge ..... \$127,700

(b) The other judge ..... \$127,700

Supreme Court of the Northwest Territories

(2) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of the Northwest Territories are as follows:

(a) The senior judge ..... \$127,700

(b) The two other judges, each ..... \$127,700

Definition of "senior judge"

(3) In this section, "senior judge" means the judge with the earlier date of appointment to the court in question.

R.S., 1985, c. J-1, s. 22; R.S., 1985, c. 50 (1st Supp.), s. 4, c. 39 (3rd Supp.), s. 1; 1989, c. 8, s. 7.

County and district courts

**23.** The yearly salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

#### Ontario

(a) The Chief Judge and two Associate Chief Judges of the District Court, each... \$108,900

(b) One hundred and forty-three judges of the District Court, each..... \$100,000

b) chacun des dix autres juges d'appel ..... 127 700 \$

c) le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine ..... 139 700 \$

d) chacun des cinquante-cinq autres juges de la Cour du Banc de la Reine ..... 127 700 \$

L.R. (1985), ch. J-1, art. 20; L.R. (1985), ch. 41 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 7, ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4, ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 1; 1989, ch. 8, art. 5.

Cour suprême de Terre-Neuve

**21.** Les juges de la Cour suprême de Terre-Neuve reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge en chef de Terre-Neuve... 139 700 \$

b) chacun des cinq autres juges d'appel ..... 127 700 \$

c) le juge en chef de la Section de première instance ..... 139 700 \$

d) chacun des dix-huit autres juges de la Section de première instance ..... 127 700 \$

L.R. (1985), ch. J-1, art. 21; L.R. (1985), ch. 41 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 8, ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4, ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 2, ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 1; 1989, ch. 8, art. 6.

**22.** (1) Les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge principal ..... 127 700 \$

b) l'autre juge ..... 127 700 \$

Cour suprême du territoire du Yukon

(2) Les juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge principal ..... 127 700 \$

b) chacun des deux autres juges ..... 127 700 \$

Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest

(3) Au présent article, «juge principal» s'entend du juge le plus ancien dans sa charge au tribunal.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 22; L.R. (1985), ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4, ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 1; 1989, ch. 8, art. 7.

Définition de «juge principal»

**23.** Les juges des cours de comté et de district reçoivent les traitements annuels suivants :

Cours de comté et de district

#### Ontario

a) le juge en chef et les deux juges en chef adjoints de la cour de district..... 108 900 \$

b) chacun des cent quarante-trois juges de la cour de district ..... 100 000 \$



	Nova Scotia	Nouvelle-Écosse
	(c) The Chief Judge of the County Court..... \$108,900 (d) Eleven County Court judges, each..... \$100,000	c) le juge en chef de la cour de comté.....108 900 \$ d) chacun des onze autres juges de la cour de comté.....100 000 \$
	British Columbia	Colombie-Britannique
	(e) The Chief Judge of the County Court..... \$108,900 (f) Forty-six judges and junior judges of the County Courts, each..... \$100,000 (g) and (h) [Repealed, R.S., 1985, c. 5 (1st Supp.), s. 2] R.S., 1985, c. J-1, s. 23; R.S., 1985, c. 5 (1st Supp.), s. 2, c. 11 (1st Supp.), s. 2, c. 41 (1st Supp.), s. 9, c. 50 (1st Supp.), s. 4; 1989, c. 8, s. 8.	e) le juge en chef de la cour de comté.....108 900 \$ f) chacun des quarante-six autres juges et juges junior des cours de comté.....100 000 \$ g) et h) [Abrogés, L.R. (1985), ch. 5 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 2] L.R. (1985), ch. J-1, art. 23; L.R. (1985), ch. 5 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 2, ch. 11 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 2, ch. 41 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 9, ch. 50 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 4; 1989, ch. 8, art. 8.
Additional judges	24. (1) Notwithstanding sections 12 to 23 but subject to subsections (3) and (4), where the number of judges of a superior, district or county court in a province has been increased by or pursuant to an Act of the legislature of the province beyond the number of judges of that court whose salaries are provided for by sections 12 to 23, a salary is payable pursuant to this section to each additional judge, appointed to that court in accordance with that Act and in the manner provided by law, from the time that judge's appointment becomes effective and in the same manner and subject to the same terms and conditions as if the salary were payable under sections 12 to 23.	24. (1) Sous réserve des paragraphes (3) ou (4), si le nombre des juges d'une juridiction supérieure ou d'une cour de district ou de comté est augmenté aux termes d'une loi provinciale et dépasse celui pour lequel les traitements ont été prévus aux articles 12 à 23, il peut être versé un traitement aux juges supplémentaires régulièrement nommés en raison de l'adoption de cette loi, dès la prise d'effet de leur nomination, selon les mêmes modalités que s'il était versé aux termes de ces articles.
Salaries fixed	(2) The salary of a judge appointed in the circumstances described in subsection (1) is the salary annexed, pursuant to sections 12 to 23, to the office of judge to which he is appointed.	(2) Les juges supplémentaires reçoivent le traitement qui est, dans le cadre des articles 12 à 23, attaché à la charge à laquelle ils sont nommés.
Limit	(3) Subject to subsection (4), the number of salaries that may be paid pursuant to this section at any one time shall not be greater than (a) seven, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces; (b) twenty, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts; and (c) ten, in the case of judges appointed to county courts in the provinces.	(3) Le nombre maximal de traitements supplémentaires qu'il est possible de verser, à quelque moment que ce soit, en application du présent article est, sauf cas prévu au paragraphe (4) : a) sept, pour les cours d'appel; b) vingt, pour les autres juridictions supérieures; c) dix, pour les cours de comté.
Unified family courts	(4) For the purposes of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of salaries not greater than twelve at any one time may be paid in the	(4) Afin de favoriser la constitution de tribunaux provinciaux de la famille, il peut être versé, à quelque moment que ce soit, un maximum de douze autres traitements aux juges

case of judges appointed to courts described in either of paragraphs (3)(b) or (c)

(a) where the court has the jurisdiction of a unified family court; or

(b) where a request has been made by a provincial attorney general for the appointment to the court of judges to exercise the jurisdiction of a unified family court.

Salary deemed payable under sections 12 to 23

(5) A salary payable to a judge under this section is deemed, for all purposes of the provisions of this Act, other than this section, and of any other Act of Parliament, to be a salary payable under sections 12 to 23.

Definition of "appeal court"

(6) In this section, "appeal court" means,

(a) in relation to each of the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, British Columbia, Manitoba, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, the Court of Appeal of the Province; and

(b) in relation to the Provinces of Nova Scotia and Prince Edward Island, the Appeal Division of the Supreme Court.

R.S., 1985, c. J-1, s. 24; R.S., 1985, c. 41 (1st Supp.), s. 10, c. 27 (2nd Supp.), s. 3; 1989, c. 8, s. 9.

nommés aux tribunaux visés aux alinéas (3)b) ou c) :

a) soit pour constituer en leur sein un tribunal de la famille;

b) soit, à la suite d'une demande adressée par le procureur général d'une province, afin que soient faites à ces tribunaux des nominations de juges exerçant la compétence dévolue aux tribunaux de la famille.

(5) Les traitements supplémentaires visés au présent article sont, pour l'application des autres dispositions de la présente loi et de tout autre texte législatif fédéral, réputés versés au titre des articles 12 à 23.

Présomption

(6) Au présent article, «cour d'appel» s'entend :

Définition de «cour d'appel»

a) pour les provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta et de Terre-Neuve, de la Cour d'appel;

b) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Section d'appel de la Cour suprême.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 24; L.R. (1985), ch. 41 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 10, ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 3; 1989, ch. 8, art. 9.

#### *Periodic Adjustment and Revision of Salaries*

#### *Rajustement et examen périodiques des traitements*

Annual adjustment of salary

25. (1) For the twelve month period commencing April 1, 1987 and for each twelve month period thereafter, the salary annexed to an office of judge shall be the amount obtained by multiplying

(a) the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the salary is to be determined

by

(b) the percentage that the Industrial Aggregate for the first adjustment year is of the Industrial Aggregate for the second adjustment year, or one hundred and seven per cent, whichever is less.

Meaning of certain expressions

(2) For the purposes of subsection (1)

(a) in relation to any twelve month period in respect of which the salary is to be determined, the "first adjustment year" is the most recent twelve month period for which the Industrial Aggregate is available on the first day of the period in respect of which the

25. (1) Le traitement des juges, pour chaque période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> avril 1987, est égal au produit des facteurs suivants :

Rajustement annuel

a) le traitement payable pour la période précédente;

b) le pourcentage — au maximum cent sept pour cent — que représente le rapport de l'indice de l'ensemble des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la seconde.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

Sens de certaines expressions

a) aux fins du calcul du traitement à verser au cours d'une période donnée, la première année de rajustement correspond à la période de douze mois à laquelle s'applique l'indice de l'ensemble des activités économiques dont la publication est la plus récente au moment



salary is to be determined, and the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

(b) the "Industrial Aggregate" for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

Rounding of amounts

(3) A salary determined for a twelve month period pursuant to subsection (1) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the closest multiple of one hundred dollars that is lower than the salary so determined.

R.S., 1985, c. J-1, s. 25; R.S., 1985, c. 16 (3rd Supp.), s. 2.

Periodic inquiries into salaries and benefits

26. (1) Within six months after April 1, 1986 and within six months after April 1 in every third year thereafter, the Minister of Justice of Canada shall appoint not fewer than three and not more than five commissioners to inquire into the adequacy of the salaries and other amounts payable under this Act and into the adequacy of judges' benefits generally.

Report of commissioners

(2) Within six months after being appointed, the commissioners shall submit a report to the Minister of Justice, containing such recommendations as they consider appropriate, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament not later than the tenth sitting day of Parliament after he receives it.

Definition of "sitting day of Parliament"

(3) For the purposes of subsection (2), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits. 1980-81-82-83, c. 50, s. 12.

#### *Allowances for Incidental, Non-accountable and Representational Expenses*

Allowance for incidental expenditures actually incurred

27. (1) Every judge in receipt of a salary under this Act is entitled to be paid, up to a maximum of \$2,500 for each year, for reasonable incidental expenditures that the fit and proper execution of the office of judge may require, to the extent that the judge has actually incurred the expenditures and is not entitled to be reimbursed therefor under any other provision of this Act.

Additional allowance for northern judges

(2) There shall be paid to each judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and

où s'effectue le calcul, la seconde année de rajustement étant la période de douze mois qui précède la première;

b) l'indice de l'ensemble des activités économiques est la moyenne des traitements et salaires hebdomadaires pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de l'année de rajustement considérée, dans la version publiée par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

Arrondissement des sommes

(3) Le montant des traitements prévus au paragraphe (1) est arrondi à la centaine inférieure.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 25; L.R. (1985), ch. 16 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 2.

26. (1) À compter de 1986, et par la suite, tous les trois ans, le ministre de la Justice du Canada nomme, dans les six mois qui suivent le 1<sup>er</sup> avril, de trois à cinq commissaires chargés d'examiner si les traitements et autres prestations prévues à la présente loi, ainsi que, de façon générale, les avantages pécuniaires consentis aux juges, sont satisfaisants.

Examen périodique des traitements et prestations

(2) Dans les six mois qui suivent leur nomination, les commissaires transmettent au ministre de la Justice du Canada un rapport assorti des recommandations qu'ils estiment utiles. Le ministre fait déposer ce rapport devant le Parlement au plus tard le dixième jour de séance qui suit sa réception.

Rapport des commissaires

(3) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance. 1980-81-82-83, ch. 50, art. 12.

Définition de «jour de séance»

#### *Indemnités spéciales et de représentation*

27. (1) Les juges rémunérés aux termes de la présente loi ont droit à une indemnité annuelle maximale de 2 500 \$ pour les faux frais, non remboursables en vertu d'une autre disposition de la présente loi, qu'ils exposent dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Indemnisation des faux frais

(2) Les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon et de celle des Territoires du Nord-Ouest rémunérés aux termes de l'article

Indemnité supplémentaire de vie chère pour le Nord canadien

each judge of the Supreme Court of the Northwest Territories who is in receipt of a salary under section 22, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$6,000 as compensation for the higher cost of living in the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(3) There shall be paid to every judge of the Federal Court who is in receipt of a salary under section 10, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$2,000 as compensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of his office as judge.

(3.1) There shall be paid to every judge of the Tax Court of Canada an additional yearly allowance of \$2,000 as compensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of the office of judge.

(4) Subsections (3) and (3.1) shall continue in force for so long as subsection 57(2) continues in force in relation to judges of superior courts in the provinces.

(5) The additional allowances described in subsections (2) and (3) are deemed not to be travel or personal or living expense allowances expressly fixed by this Act.

(6) A chief justice or chief judge, a puisne judge of the Supreme Court of Canada, the senior county court judge of a province in which there is no position of chief judge of the county court, the senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories is entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the justice or judge or the spouse of the justice or judge in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve on the justice or judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated in respect of each office in subsection (7).

(7) The maximum yearly amounts of the representational allowance referred to in subsection (6) are as follows:

- (a) The Chief Justice of Canada ..... \$10,000
- (b) Each puisne judge of the Supreme Court of Canada ..... \$5,000

22 reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 6 000 \$ par an.

(3) Les juges de la Cour fédérale rémunérés aux termes de l'article 10 reçoivent, outre l'indemnité visée au paragraphe (1) et sans avoir à en rendre compte, une indemnité annuelle spéciale de 2 000 \$ pour les faux frais inhérents à l'accomplissement de leurs fonctions.

(3.1) Les juges de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent en outre une indemnité annuelle spéciale de 2 000 \$ pour les faux frais inhérents à l'accomplissement de leurs fonctions.

(4) Les paragraphes (3) et (3.1) demeurent en vigueur tant que le paragraphe 57(2), applicable aux juges des juridictions supérieures des provinces, le demeure.

(5) Les indemnités visées aux paragraphes (2) et (3) ne peuvent compter au titre des indemnités de déplacement, de séjour ou de dépenses personnelles prévues.

(6) Les juges en chef, les juges de la Cour suprême du Canada autres que le juge en chef, les juges principaux des cours de comté dans les cas où il n'existe pas de poste de juge en chef de ces cours, ainsi que les juges principaux des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînées, pour eux ou leur conjoint, par l'accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d'une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales prévues au paragraphe (7).

(7) Les indemnités maximales annuelles à verser sont les suivantes :

- a) le juge en chef du Canada ..... 10 000 \$
- b) les autres juges de la Cour suprême du Canada ..... 5 000

Indemnité supplémentaire pour les juges de la Cour fédérale

Indemnité supplémentaire pour les juges de la Cour canadienne de l'impôt

Durée d'application

Idem

Frais de représentation

Indemnités maximales



- (c) The Chief Justice of the Federal Court and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province..... \$7,000
- (d) Each other chief justice referred to in sections 10 and 12 to 21 ..... \$5,000
- (e) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories, each ..... \$5,000
- (f) The Chief Judge of the Tax Court of Canada..... \$5,000
- (g) Each chief judge referred to in section 23..... \$5,000
- (h) The senior county court judge of a province..... \$5,000

Judge acting in place of recipient

Definitions

“chief judge”  
“*juge en chef*”  
“chief justice”  
“*juge en chef*”

“senior county court judge”  
“*juge principal d’une...*”

“senior judge”  
“*juge principal*”

Supernumerary judges of the Federal Court and Tax Court

(8) Where any justice or judge mentioned in subsection (6), other than a puisne judge of the Supreme Court of Canada, is unable to discharge the obligations and responsibilities referred to in that subsection or the office of that justice or judge is vacant, the judge who acts in the place of that justice or judge is entitled to be paid the representational allowance provided for that justice or judge.

(9) In this section,  
“chief judge” includes an associate chief judge;  
“chief justice”, except in paragraphs (7)(a) and (c), includes a senior associate chief justice and associate chief justice;  
“senior county court judge” of a province in which there is no position of chief judge of the county court means such judge of the county court in the province as is named by the county court judges of that province pursuant to paragraph 59(1)(d) to represent that court on the Council;  
“senior judge” of the Supreme Court of the Yukon Territory or of the Supreme Court of the Northwest Territories means the judge with the earlier date of appointment to the court in question.

R.S., 1985, c. J-1, s. 27; R.S., 1985, c. 50 (1st Suppl.), s. 5, c. 27 (2nd Suppl.), s. 4, c. 51 (4th Suppl.), s. 14; 1989, c. 8, s. 10.

Supernumerary Judges

28. (1) Where a judge of the Federal Court or a judge of the Tax Court of Canada has notified the Minister of Justice of Canada of his election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, that

- c) le juge en chef de la Cour fédérale et les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 21 ..... 7 000
- d) les autres juges en chef mentionnés aux articles 10 et 12 à 21 ..... 5 000
- e) le juge principal de la Cour suprême du territoire du Yukon et celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ..... 5 000
- f) le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt ..... 5 000
- g) les juges en chef visés à l'article 23 ..... 5 000
- h) le juge principal de la cour de comté d'une province..... 5 000

Cas d'absence ou d'empêchement

Définitions

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«juge en chef» Sauf aux alinéas (7)a) et c), sont assimilés au juge en chef le juge en chef associé et le juge en chef adjoint.

«juge principal» Aux cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, le juge le plus ancien dans sa charge au tribunal.

«juge principal d'une cour de comté» Le juge de la cour de comté qui, du fait qu'il n'existe pas de poste de juge en chef pour ce tribunal dans la province, a été désigné par les autres juges du tribunal pour les représenter au Conseil conformément à l'alinéa 59(1)d).

L.R. (1985), ch. J-1, art. 27; L.R. (1985), ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 5, ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 4, ch. 51 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 14; 1989, ch. 8, art. 10.

«juge en chef»  
“*chief justice*”  
“*chief judge*”

«juge principal»  
“*senior judge*”

«juge principal d'une cour de comté»  
“*senior county...*”

Cour fédérale et Cour canadienne de l'impôt

28. (1) Les juges de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour n'exercer leur charge qu'à titre

judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that Court and shall be paid the salary annexed to that office until the judge reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

Restriction on election

(2) No judge may make the election referred to in subsection (1) unless the judge

(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l'intéressé que si :

Décision restreinte

(a) has attained the age of sixty-five years and has continued in judicial office for at least fifteen years; or

a) soit il a atteint l'âge de soixante-cinq ans et justifie d'au moins quinze ans d'ancienneté dans la magistrature;

(b) has attained the age of seventy years and has continued in judicial office for at least ten years.

b) soit il a atteint l'âge de soixante-dix ans et justifie d'au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature.

Duties of judge

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge

(3) Le juge qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être prêt à exercer les fonctions judiciaires spéciales que peuvent lui assigner :

Fonctions

(a) by the Chief Justice of the Federal Court, if the judge is a member of the Federal Court of Appeal;

a) s'il appartient à la Cour d'appel fédérale, le juge en chef;

(b) by the Associate Chief Justice of the Federal Court, if the judge is a member of the Federal Court, Trial Division; or

b) s'il appartient à la Section de première instance de la Cour fédérale, le juge en chef adjoint;

(c) by the Chief Judge or the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada, if the judge is a judge of that Court.

c) s'il appartient à la Cour canadienne de l'impôt, le juge en chef ou le juge en chef adjoint.

Salary of supernumerary judge

(4) The salary of each supernumerary judge of the Federal Court or the Tax Court of Canada is the salary annexed to the office of a judge, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, of the Federal Court or a judge, other than the Chief Judge or the Associate Chief Judge, of the Tax Court of Canada, as the case may be.

(4) Les juges surnuméraires reçoivent le même traitement que les simples juges du tribunal auquel ils appartiennent.

Traitement

L.R. (1985), ch. J-1, art. 28; L.R. (1985), ch. 16 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 3.

R.S., 1985, c. J-1, s. 28; R.S., 1985, c. 16 (3<sup>rd</sup> Suppl.), s. 3.

Supernumerary judges of provincial superior courts

29. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a superior court or courts of the province the additional office of supernumerary judge of the court or courts and a judge of such a court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and shall be paid the salary annexed to that office until he reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

29. (1) Dans les provinces où une loi a créé, pour chaque charge de juge de juridiction supérieure, le poste de juge surnuméraire, les juges de la juridiction peuvent, en avisant de leur décision le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour occuper seulement le poste de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

Autres juridictions supérieures



## Restriction on election

(2) No judge may make the election referred to in subsection (1) unless the judge

(a) has attained the age of sixty-five years and continued in judicial office for at least fifteen years; or

(b) has attained the age of seventy years and continued in judicial office for at least ten years.

## Duties of judge

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself available to perform such special judicial duties as may be assigned to the judge

(a) by the chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice, as the case may be, of the court of which the judge is a member or, where that court is constituted with divisions, of the division of which the judge is a member; or

(b) in the case of a supernumerary judge of the Supreme Court of the Yukon Territory or of the Supreme Court of the Northwest Territories, by the senior judge of that Court.

## Salary of supernumerary judge

(4) The salary of each supernumerary judge of a superior court is the salary annexed to the office of a judge of that court other than a chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice.

## Reference to attorney general of a province

(5) In this section, a reference to the attorney general of a province shall be construed in relation to the Yukon Territory and the Northwest Territories as a reference to the Commissioner thereof.

## Definition of "senior judge"

(6) In this section, "senior judge" of the Supreme Court of the Yukon Territory or of the Supreme Court of the Northwest Territories means the judge with the earlier date of appointment to the court in question. R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 5; 1973-74, c. 17, s. 6; 1974-75-76, c. 48, s. 7; 1976-77, c. 25, ss. 12, 13.

## Supernumerary judges of county courts

30. (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a county court in the province the additional office of supernumerary judge of that court and a judge of that court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and shall be paid the salary annexed to that office until the judge reaches the age of retirement, resigns or is

(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l'intéressé que si :

a) soit il a atteint l'âge de soixante-cinq ans et justifie d'au moins quinze ans d'ancienneté dans la magistrature;

b) soit il a atteint l'âge de soixante-dix ans et justifie d'au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature.

Conditions

(3) Le juge qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être prêt à exercer les fonctions judiciaires spéciales que peuvent lui assigner :

a) le juge en chef, le juge en chef associé ou le juge en chef adjoint du tribunal, ou de la section de celui-ci, auquel il appartient;

b) s'il appartient à la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, le juge principal de celle-ci.

Fonctions

(4) Les juges surnuméraires d'une juridiction supérieure reçoivent le même traitement que les simples juges de celle-ci.

Traitement

(5) Dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, le commissaire est, pour l'application du présent article, assimilé au procureur général d'une province.

Destinataire de l'avis dans les territoires

(6) Au présent article, «juge principal» s'entend, pour les cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, du juge le plus ancien dans sa charge au tribunal. S.R., ch. 16(2<sup>e</sup> suppl.), art. 5; 1973-74, ch. 17, art. 6; 1974-75-76, ch. 48, art. 7; 1976-77, ch. 25, art. 12 et 13.

Définition de «juge principal»

30. (1) Dans les provinces où une loi a créé, pour chaque charge de juge de la cour de comté, le poste de juge surnuméraire, les juges de la cour peuvent, en avisant de leur décision le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour occuper seulement le poste de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

Cours de comté

removed from or otherwise ceases to hold office.

Restriction on election

(2) No judge may make the election referred to in subsection (1) unless the judge

(a) has attained the age of sixty-five years and continued in judicial office for at least fifteen years; or

(b) has attained the age of seventy years and continued in judicial office for at least ten years.

Duties of judge

(3) A judge who has made the election referred to in subsection (1) shall hold himself available to perform such special judicial duties, within such one or more territorial divisions or other areas of the province, as may be assigned to the judge

(a) by the chief judge of the court, if the court is presided over by a chief judge; or

(b) by or pursuant to provincial law, in any other case.

Salary of supernumerary judge

(4) The salary of each supernumerary judge of a county court is the salary annexed to the office of a judge of that court other than a chief judge or associate chief judge.

References

(5) In this section, a reference to the "chief judge" of a county court in a province includes a chief justice who has by provincial law the supervision of a county court in that province.

R.S., 1985, c. J-1, s. 30; R.S., 1985, c. 16 (3rd Supp.), s. 4.

#### *Chief Justice or Judge continuing as Judge*

Election to cease to perform duties of Chief or Associate Chief of the Federal Court or Tax Court

**31.** (1) Where the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or the Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada has notified the Minister of Justice of Canada of his election to cease to perform the duties of that office and to perform only the duties of a judge, he shall thereupon hold only the office of a judge of the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, and shall be paid the salary annexed to the office of a judge of the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, until he reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

Restriction on election

(2) The Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or the Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada may make the election referred to in

(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l'intéressé que si :

a) soit il a atteint l'âge de soixante-cinq ans et justifie d'au moins quinze ans d'ancienneté dans la magistrature;

b) soit il a atteint l'âge de soixante-dix ans et justifie d'au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature.

Conditions

(3) Le juge surnuméraire d'une cour de comté doit être prêt à exercer, dans toute circonscription territoriale ou région de la province, les fonctions judiciaires spéciales qui peuvent lui être assignées :

a) par le juge en chef de la cour, dans les cas où ce poste existe;

b) sous le régime du droit provincial, dans les autres cas.

Fonctions

(4) Les juges surnuméraires des cours de comté reçoivent le traitement payable aux simples juges de ces cours.

Traitement des juges surnuméraires

(5) Au présent article, est assimilé au juge en chef d'une cour de comté d'une province le juge chargé de diriger un tel tribunal par une loi provinciale.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 30; L.R. (1985), ch. 16 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 4.

Sens particulier

#### *Faculté accordée aux juges en chef*

**31.** (1) Les juge en chef et juge en chef adjoint de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, devenir simples juges du tribunal auquel ils appartiennent; le cas échéant, ils exercent cette charge jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

Cour fédérale et Cour canadienne de l'impôt

(2) La faculté visée au paragraphe (1) est réservée aux juges en chef ou juges en chef adjoints qui occupent leur poste depuis au

Conditions



subsection (1) only if he has continued in the office for at least five years or has continued in the office and another office referred to in this subsection for a total of at least five years.

moins cinq ans ou qui ont occupé l'un et l'autre poste pendant au moins cinq ans au total.

Duties of judge

(3) The Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or the Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge of the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be.

(3) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint qui exerce la faculté visée au paragraphe (1) exerce les fonctions normales d'un juge du tribunal auquel il appartient.

Fonctions

Salary of judge

(4) The salary of a Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or a Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada who has made the election referred to in subsection (1) is the salary annexed to the office of judge, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice, of the Federal Court or judge, other than the Chief Judge or the Associate Chief Judge, of the Tax Court of Canada, as the case may be. 1980-81-82-83, c. 158, s. 35.

(4) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint qui exerce la faculté visée au paragraphe (1) reçoit le traitement attaché au poste de simple juge du tribunal auquel il appartient. 1980-81-82-83, ch. 158, art. 35.

Traitement

Election to  
cease to per-  
form duties of  
chief justice of  
provincial supe-  
rior court

**32.** (1) Where the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of chief justice of a superior court of the province such additional offices of judge of that court as are required for the purposes of this section, and a chief justice of that court has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of his election to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge, the chief justice shall thereupon hold only the office of a judge, other than a chief justice, of that court and shall be paid the salary annexed to the office of a judge, other than a chief justice, of that court until he reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.

**32.** (1) Dans les provinces où une loi a créé pour les postes de juge en chef d'une juridiction supérieure de la province les postes supplémentaires de simple juge nécessaires à l'application du présent article, un juge en chef d'une juridiction supérieure peut, en avisant de sa décision le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province, abandonner sa charge de juge en chef pour exercer celle de simple juge; le cas échéant, il occupe cette charge et touche le traitement correspondant jusqu'à la cessation de ses fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation.

Juridiction  
supérieure

Restriction on  
election

(2) A chief justice of a superior court of a province may make the election referred to in subsection (1) only if the chief justice has continued in the office of chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice of a superior court of the province or a division thereof, or in two or more such offices, for at least five years.

(2) La faculté visée au paragraphe (1) est réservée aux juges en chef, juges en chef associés ou juges en chef adjoints d'une juridiction supérieure ou de l'une de ses sections qui exercent leur charge depuis au moins cinq ans ou qui ont exercé au moins deux de ces charges pendant au moins la même période au total.

Conditions

Duties of judge

(3) A chief justice of a superior court of a province who has made the election referred to

(3) Les juges en chef qui exercent la faculté visée au paragraphe (1) exercent les fonctions normales d'un juge du tribunal auquel ils appartiennent.

Fonctions

in subsection (1) shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge, other than the chief justice, of that court.

Salary of judge

(4) The salary of each chief justice of a superior court of a province who has made the election referred to in subsection (1) is the salary annexed to the office of a judge of that court, other than a chief justice.

Definition of "chief justice" and "chief justice of a superior court of a province"

(5) In this section, "chief justice" or "chief justice of a superior court of a province" means a chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice of such a court or, where the court is constituted with divisions, of a division thereof.

Election by chief judge or associate chief judge

(6) Subsections (1) to (4) apply with respect to chief judges and associate chief judges of county courts of the provinces as if the references therein to "chief justice" were references to "chief judge and associate chief judge" and the references therein to "superior court" were references to "county court". 1974-75-76, c. 48, s. 8; 1980-81-82-83, c. 157, s. 12.

#### Early Notice

Deemed election and notice

33. (1) Where a judge gives notice to the Minister of Justice of Canada and, where appropriate, to the attorney general of the province concerned of his election as provided in section 28, 29, 30, 31 or 32 to be effective on a future day specified in the notice, being a day on which the judge will be eligible to so elect, the judge shall, effective on that day, be deemed to have elected and given notice thereof on that day pursuant to section 28, 29, 30, 31 or 32, as the case may be.

Reference to attorney general of a province

(2) In this section, a reference to the attorney general of a province shall be construed in relation to the Yukon Territory and the Northwest Territories as a reference to the Commissioner thereof. 1976-77, c. 25, s. 13; 1980-81-82-83, c. 158, s. 36.

#### Travel and Other Allowances

Superior and county courts and Tax Court

34. (1) Subject to this section and sections 35 to 39, a judge of a superior court or county court or of the Tax Court of Canada who for the purposes of performing any function or duty in that capacity attends at any place other than that at which or in the immediate vicinity of which the judge is by law obliged to reside is entitled to be paid, as a travel allowance, his moving or transportation expenses and the

(4) Les juges en chef des juridictions supérieures des provinces qui exercent la faculté visée au paragraphe (1) reçoivent le traitement attaché au poste de simple juge du tribunal auquel ils appartiennent.

Traitement

(5) Au présent article, sont assimilés au juge en chef d'une juridiction supérieure d'une province le juge en chef associé ou le juge en chef adjoint de la juridiction ou d'une section de celle-ci.

Définition de «juge en chef»

(6) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux juges en chef et juges en chef adjoints des cours de comté des provinces, la mention de «juridiction supérieure» étant remplacée par celle de «cour de comté». 1974-75-76, ch. 48, art. 8; 1980-81-82-83, ch. 157, art. 12.

Cours de comté

#### Date de l'avis

33. (1) Si l'intéressé, dans les cas visés aux articles 28, 29, 30, 31 ou 32, fait part au ministre de la Justice du Canada et, le cas échéant, au procureur général de la province, dans un avis, de sa décision avant de pouvoir la mettre à exécution mais en précisant la date ultérieure où elle prendra effet, date qui est celle où lui-même sera en mesure d'exercer sa faculté de choix, c'est cette dernière qui est réputée être la date de l'avis.

Présomption

(2) Dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, le commissaire est, pour l'application du présent article, assimilé au procureur général d'une province. 1976-77, ch. 25, art. 13; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 36.

Destinataire de l'avis dans les territoires

#### Indemnités de déplacement et autres

34. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 35 à 39, les juges d'une juridiction supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, dans le cadre de leurs fonctions judiciaires, doivent siéger en dehors des limites où la loi les oblige à résider ont droit à une indemnité de déplacement pour leurs frais de transport et les

Juridictions supérieures, cours de comté et Cour canadienne de l'impôt



reasonable travel and other expenses incurred by him in so attending.

Where no allowance

(2) No judge is entitled to be paid a travel allowance for attending at or in the immediate vicinity of the place where the judge resides. R.S., c. J-1, s. 21; R.S., c. 10(2<sup>d</sup> d Supp.), s. 65; 1980-81-82-83, c. 158, s. 37.

County courts, where no allowance

**35.** (1) No judge of a county court is entitled to be paid a travel allowance for attending at the county town of the county within which the judge resides or at the judicial centre or district town of the judicial district or circuit to which he is appointed or assigned.

Idem

(2) No judge of a county court is entitled to be paid a travel allowance for attending at a place not within the county or counties to the court of which the judge is appointed, or not within the county or counties or on the circuit to which he is assigned, unless the holding of the court is approved by the attorney general of the province and it appears to the satisfaction of the Minister of Justice of Canada that the attendance was duly authorized and necessary. R.S., c. J-1, s. 21; 1974-75-76, c. 48, s. 9.

Certain superior courts, where no allowance

**36.** (1) No travel allowance shall be paid  
(a) to a judge of the Supreme Court of Nova Scotia for attending at the city of Halifax;  
(b) to a judge of the Supreme Court of Prince Edward Island for attending at the city of Charlottetown; or  
(c) to a judge of the Court of Appeal for British Columbia or of the Supreme Court of British Columbia for attending at either one of the cities of Victoria or Vancouver unless the judge resides at the other of those cities or in the immediate vicinity thereof.

Where place of residence approved by order in council

(2) Nothing in subsection (1) affects the right of a judge to be paid a travel allowance under subsection 34(1) if the judge resides at a place approved by the Governor in Council. R.S., c. J-1, s. 21; 1978-79, c. 11, s. 8; 1980-81-82-83, c. 50, s. 14; 1984, c. 41, s. 2.

No allowance from outside to within assigned district

**37.** Except as provided by section 40, a judge who is appointed to a county court or assigned to a county or counties or on a circuit for the exercise of his ordinary jurisdiction therein, and who was required by law at the time of the appointment to reside within that county or those counties or on that circuit, is not entitled to be paid a travel allowance incurred or made

frais de séjour et autres entraînés par la vacation.

(2) Les juges n'ont droit à aucune indemnité de déplacement pour vacation dans leur lieu de résidence ou à proximité de celui-ci. S.R., ch. J-1, art. 21; S.R., ch. 10(2<sup>e</sup> suppl.), art. 65; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 37.

Absence d'indemnité

**35.** (1) Les juges des cours de comté n'ont droit à aucune indemnité de déplacement pour vacation au chef-lieu du comté dans les limites duquel ils résident ou au centre ou chef-lieu de la circonscription où ils sont nommés ou du circuit auquel ils sont affectés.

Absence d'indemnité : cas des cours de comté

(2) Les juges des cours de comté n'ont droit à une indemnité de déplacement pour vacation à l'extérieur des comtés où ils sont nommés ou à l'extérieur des comtés ou circuits auxquels ils sont affectés que si le tribunal siège avec l'approbation du procureur général de la province et si le ministre de la Justice du Canada est convaincu de la nécessité de leur présence et du fait qu'elle était dûment autorisée. S.R., ch. J-1, art. 21; 1974-75-76, ch. 48, art. 9.

Idem

**36.** (1) Il n'est versé aucune indemnité de déplacement :

Absence d'indemnité : cas de certaines juridictions supérieures

a) aux juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse pour vacation dans la ville d'Halifax;

b) aux juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard pour vacation dans la ville de Charlottetown;

c) aux juges de la Cour d'appel ou de la Cour suprême de la Colombie-Britannique pour vacation dans la ville de Victoria ou de Vancouver, sauf s'ils résident dans l'autre de ces villes ou à proximité de celle-ci.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher les juges qui résident dans une localité approuvée par le gouverneur en conseil de toucher une indemnité de déplacement. S.R., ch. J-1, art. 21; 1978-79, ch. 11, art. 8; 1980-81-82-83, ch. 50, art. 14; 1984, ch. 41, art. 2.

Cas d'approbation du lieu de résidence par décret

**37.** Sauf cas prévus à l'article 40, le juge nommé à une cour de comté ou affecté à un ou plusieurs comtés ou à un circuit et légalement obligé, lors de sa nomination ou de son affectation, d'habiter une localité située dans ces comtés ou sur l'itinéraire de son circuit, n'a droit à une indemnité de déplacement, au titre des frais exposés en raison du fait qu'il habite à

Absence d'indemnité : cas de résidence à l'extérieur du comté

necessary by reason of his residing at any place outside of that county or those counties, or not on that circuit, unless the judge's residence at that place is approved by the Governor in Council. R.S., c. J-1, s. 21; 1974-75-76, c. 48, s. 9.

Ontario District  
Court judges

**38.** A judge of the District Court of Ontario who, for the purposes of performing any function or duty in that capacity, attends at any judicial centre within the district for which he was appointed or assigned, other than the judicial centre at which or in the immediate vicinity of which the judge resides, is entitled to be paid, as a travel allowance, his moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by the judge in so attending.

R.S., 1985, c. J-1, s. 38; R.S., 1985, c. 11 (1st Supp.), s. 2.

Certificate of  
judge

**39.** Every application for payment of a travel allowance shall be accompanied by a certificate of the judge applying for it showing the number of days for which a travel allowance is claimed and the amount of the actual expenses incurred. R.S., c. J-1, s. 21.

Removal allow-  
ance

**40.** (1) A removal allowance shall be paid to (a) a person who is appointed a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada and who, for the purposes of assuming the functions and duties of that office, is required to move from his place of residence to a place outside the immediate vicinity of the place where he resided at the time he was so appointed;

(b) a judge of a superior or county court who, during his tenure and for the purposes of performing the functions and duties of that office, is required to change his place of residence to a place other than that at which or in the immediate vicinity of which he was required to reside immediately before being required to change his place of residence;

(c) a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory or the Supreme Court of the Northwest Territories who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in one of the ten provinces;

(d) the surviving spouse or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory or

l'extérieur de ces comtés ou de ce circuit, que si le lieu de sa résidence a été approuvé par le gouverneur en conseil. S.R., ch. J-1, art. 21; 1974-75-76, ch. 48, art. 9.

**38.** Le juge de la cour de district de l'Ontario qui, dans l'exercice de ses fonctions, siège dans un autre centre judiciaire du district auquel il a été nommé ou affecté que celui dans lequel ou près duquel il réside a droit à une indemnité de déplacement pour ses frais de transport et les frais de séjour et autres entraînés par la vacation.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 38; L.R. (1985), ch. 11 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2.

Cour de district  
de l'Ontario

**39.** Les demandes d'indemnité de déplacement doivent être accompagnées d'un état des dépenses exposées certifié par l'intéressé et précisant le nombre de jours de déplacement. S.R., ch. J-1, art. 21.

Certificat du  
juge

**40.** (1) Il est versé une allocation de déménagement :

a) à la personne nommée juge d'une juridiction supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, pour prendre ses nouvelles fonctions, est obligée de quitter le voisinage immédiat du lieu où elle réside au moment de sa nomination;

b) au juge d'une juridiction supérieure ou d'une cour de comté qui, durant son mandat et dans l'exercice de ses fonctions, est obligé de quitter le voisinage immédiat du lieu de résidence qui lui était auparavant imposé;

c) au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon ou de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit dans l'une des dix provinces;

d) au conjoint survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon ou de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest décédé en exercice qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit dans l'une des dix provinces;

Allocation de  
déménagement



the Supreme Court of the Northwest Territories who dies while holding office as such, where the surviving spouse or child, within two years after the death, moves to a place of residence in one of the ten provinces;

(e) a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court; and

(f) the surviving spouse or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada who dies while holding office as such, where the surviving spouse or child, within two years after the death, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.

Limitation

(1.1) Paragraphs (1)(c) and (d) apply only in respect of a judge who resided in one of the ten provinces at the time of appointment to the Supreme Court of the Yukon Territory or the Supreme Court of the Northwest Territories, as the case may be.

Idem

(1.2) Paragraphs (1)(e) and (f) apply only in respect of a judge who, at the time of appointment to the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, resided outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.

Idem

(2) A removal allowance referred to in subsection (1) shall be paid for moving and other expenses of such kinds as are prescribed by or under the authority of the Governor in Council and on such terms and conditions as are so prescribed.

R.S., 1985, c. J-1, s. 40; R.S., 1985, c. 50 (1st Suppl.), s. 6; 1989, c. 8, s. 11.

Meeting, conference and seminar expenses

**41.** (1) A judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada who attends a meeting, conference or seminar that is held for a purpose relating to the administration of justice, and whose attendance thereat in the capacity of a judge is required by law, or who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends any such meeting, conference or seminar that the judge in that

e) au juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel il appartenait;

f) au conjoint survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel le juge appartenait.

Restriction

(1.1) Les alinéas (1)c) et d) ne s'appliquent que dans le cas des juges qui résidaient dans l'une des dix provinces au moment de leur nomination à la Cour suprême du territoire du Yukon ou à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas.

Idem

(1.2) Les alinéas (1)e) et f) ne s'appliquent que dans le cas des juges qui résidaient à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire au moment de leur nomination à la Cour suprême du Canada, à la Cour fédérale ou à la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas.

Barème et conditions

(2) L'allocation de déménagement couvre les frais de déménagement et certaines autres dépenses selon le barème et les modalités fixés par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 40; L.R. (1985), ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 6; 1989, ch. 8, art. 11.

Dépenses entraînées par les colloques

**41.** (1) Le juge d'une juridiction supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt qui participe, en cette qualité, parce qu'il y est soit astreint par la loi, soit expressément autorisé par la loi et par le juge en chef, à une réunion, une conférence ou un colloque ayant un rapport avec l'administration de la

capacity is expressly authorized by law to attend, is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by him in so attending.

Idem

(2) Subject to subsection (3), a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court,

(a) attends a meeting, conference or seminar that the judge in the capacity of a judge is not expressly authorized by law or is not required by law to attend but that is certified by the chief justice or chief judge to be a meeting, conference or seminar having as its object or as one of its objects the promotion of efficiency or uniformity in the superior or county courts or the Tax Court of Canada, or the improvement of the quality of judicial service in those courts, or

(b) in lieu of attending a meeting, conference or seminar referred to in paragraph (a) that is certified as provided in that paragraph, acquires written or recorded materials distributed for the purpose of, or written or recorded proceedings of, any such meeting, conference or seminar,

is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the judge in so attending or the cost of acquiring the materials or proceedings, as the case may be.

Limitation

(3) Where the aggregate amount of conference allowances that have been paid under subsection (2) in any year

(a) to the judges of the Supreme Court of Canada exceeds the product obtained by multiplying the number of judges of that Court by one thousand dollars, or

(b) to the judges of any other particular superior or county court or the Tax Court of Canada exceeds the greater of the product obtained by multiplying the number of judges of that court by five hundred dollars, and five thousand dollars,

no additional amount may be paid under that subsection in that year as a conference allowance to any judge of that court except with the approval of the Minister of Justice of Canada.

Definitions

“chief justice”  
or “chief judge”  
«juge...»

(4) For the purposes of this section, “chief justice” or “chief judge” of any court of which a particular judge is a member means the chief justice, chief judge or other person

justice a droit, à titre d’indemnité de conférence, aux frais de déplacement et autres entraînés par sa participation.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), ont droit, à titre d’indemnité de conférence, au remboursement soit des frais de déplacement et autres exposés pour leur participation, soit de l’achat de la documentation ou des comptes rendus, les juges d’une juridiction supérieure, d’une cour de comté ou de la Cour canadienne de l’impôt qui, avec l’autorisation du juge en chef du tribunal :

a) soit assistent à une réunion, une conférence ou un colloque auxquels, en cette qualité, ils ne sont de par la loi ni expressément autorisés ni tenus de participer, mais dont l’objet, au moins en partie, est certifié par leur juge en chef être l’amélioration du fonctionnement des juridictions supérieures, des cours de comté et de la Cour canadienne de l’impôt ou de la qualité de leurs services judiciaires, ou encore l’uniformisation au sein de ces tribunaux;

b) soit, quand ils n’y assistent pas, en achètent, sous forme écrite ou enregistrée, les comptes rendus ou encore la documentation s’y rapportant.

Frais de déplacement ou d’achat de documentation

(3) Le plafond des indemnités annuelles payables au titre du paragraphe (2) est :

Plafond

a) pour la Cour suprême du Canada, le produit de mille dollars par le nombre de juges du tribunal;

b) pour toute autre juridiction supérieure, toute cour de comté ou la Cour canadienne de l’impôt, le produit de cinq cents dollars par le nombre de juges du tribunal, pour un minimum de cinq mille dollars.

Le versement de toute indemnité supplémentaire est subordonné à l’approbation du ministre de la Justice du Canada.

(4) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«juge en chef» Le juge qui, au sein d’un tribunal ou d’une section de celui-ci, a de par la loi un

«juge en chef»  
“chief...”



recognized by law as having rank or status senior to all other members of, or having the supervision of, that court, but where that court is a superior court constituted with divisions, then the person having such rank or status in relation to all other members of the division of which the particular judge is a member;

“superior court”  
«juridiction...»

“superior court”, in the case of a superior court constituted with divisions, means a division thereof.

R.S., 1985, c. J-1, s. 41; R.S., 1985, c. 50 (1st Supp.), s. 7.

### *Annuities granted to Judges*

Grant of annuities

42. (1) The Governor in Council shall grant to

(a) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years, has attained the age of sixty-five years and resigns his office,

(b) a judge who has continued in judicial office for at least fifteen years and resigns his office, if in the opinion of the Governor in Council the resignation is conducive to the better administration of justice or is in the national interest,

(c) a judge who has become afflicted with a permanent infirmity disabling him from the due execution of the office of judge and resigns his office or by reason of that infirmity is removed from office, or

(d) a judge who has attained the age of retirement and has held judicial office for at least ten years,

an annuity equal to two-thirds of the salary annexed to the office held by the judge at the time of his resignation, removal or attaining the age of retirement, as the case may be.

(2) Where a judge who has attained the age of retirement has held judicial office for less than ten years, the Governor in Council shall grant to that judge an annuity that bears the same ratio to the annuity described in subsection (1) as the number of years the judge has held judicial office, to the nearest one-tenth of a year, bears to ten years.

(3) An annuity granted to a judge under this section shall commence on the day of his resignation, removal or attaining the age of retirement and shall continue during the life of the judge.

Prorated annuity

Duration of annuities

rang ou un statut supérieur aux autres juges ou des pouvoirs de direction.

«juridiction supérieure» Est assimilée à une juridiction supérieure une section de celle-ci.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 41; L.R. (1985), ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 7.

«juridiction supérieure»  
“superior...”

### *Pensions des juges*

42. (1) Le gouverneur en conseil accorde une pension égale aux deux tiers de leur dernier traitement aux juges qui :

Octroi

a) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans et atteint l'âge de soixante-cinq ans;

b) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans et dont la démission sert, de l'avis du gouverneur en conseil, l'administration de la justice ou l'intérêt national;

c) démissionnent ou sont révoqués pour incapacité par suite d'une infirmité permanente;

d) ont exercé des fonctions judiciaires pendant au moins dix ans et sont mis à la retraite d'office.

(2) La pension du juge qui est mis à la retraite d'office après avoir exercé des fonctions judiciaires pendant un nombre d'années inférieur à dix est calculée au prorata de ce nombre d'années, au dixième près.

Pension proportionnelle

(3) Le droit à pension s'ouvre à la date où l'intéressé cesse d'occuper son poste et s'éteint avec son décès.

Durée des pensions

Definition of  
"judicial office"

(4) In this section, "judicial office" means the office of a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada. R.S., c. J-1, s. 23; 1970-71-72, c. 1, s. 64; R.S., c. 16(2nd Suppl.), s. 6; 1980-81-82-83, c. 50, s. 16, c. 158, s. 40.

(4) Au présent article, «fonctions judiciaires» s'entend de celles de juge d'une juridiction supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt. S.R., ch. J-1, art. 23; 1970-71-72, ch. 1, art. 64; S.R., ch. 16(2<sup>e</sup> suppl.), art. 6; 1980-81-82-83, ch. 50, art. 16, ch. 158, art. 40.

Définition de  
«fonctions judi-  
ciaires»

Annuity pay-  
able to supernu-  
merary judge

43. (1) Where a supernumerary judge, prior to becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge, the annuity payable to the judge under section 42 shall be an annuity equal to two-thirds of the salary annexed, at the time of his resignation, removal or attaining the age of retirement, to the office previously held by him of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge.

43. (1) Le juge surnuméraire qui exerçait, avant d'être nommé à ce poste, la charge de juge en chef, de juge en chef associé ou de juge en chef adjoint a droit, au titre de l'article 42, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de la cessation de ses fonctions de juge surnuméraire par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, à la charge qu'il occupait avant sa nomination dans ce poste.

Pension du juge  
surnuméraire

Annuity pay-  
able to judge  
who elected  
under section  
31 or 32

(2) Where the Chief Justice or Associate Chief Justice of the Federal Court or the Chief Judge or Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada, in accordance with section 31, or a chief justice of a superior court of a province, in accordance with section 32, has elected to cease to perform his duties as such and to perform only the duties of a judge, the annuity payable to him under section 42 shall be an annuity equal to two-thirds of the salary annexed, at the time of his resignation, removal or attaining the age of retirement, to the office held by him immediately prior to his election.

(2) Le juge en chef ou le juge en chef adjoint de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt, ou d'une juridiction supérieure d'une province, qui exerce la faculté visée à l'article 31 ou 32, selon le cas, pour devenir simple juge, a droit, au titre de l'article 42, à une pension égale aux deux tiers du traitement attaché, au moment de la cessation de ses fonctions de simple juge par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, à la charge qu'il occupait avant d'exercer cette faculté.

Pension du juge  
qui a exercé la  
faculté visée à  
l'art. 31 ou 32

Definition of  
"chief justice"  
and "chief jus-  
tice of a supe-  
rior court of a  
province"

(3) In subsection (2), "chief justice" or "chief justice of a superior court of a province" means a chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice of that court, or, where that court is constituted with divisions, of a division thereof.

(3) Au paragraphe (2), sont assimilés au juge en chef d'une juridiction supérieure d'une province le juge en chef associé ou le juge en chef adjoint de la juridiction ou d'une section de celle-ci.

Définition de  
«juge en chef»

Election by  
chief judge or  
associate chief  
judge

(4) Subsection (2) applies with respect to chief judges of county courts of the provinces as if the reference therein to "chief justice of a superior court of a province" were a reference to "chief judge or associate chief judge of a county court". R.S., c. 16(2nd Suppl.), s. 7; 1974-75-76, c. 48, ss. 8, 11; 1980-81-82-83, c. 50, s. 17, c. 157, s. 12, c. 158, s. 41.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux juges en chef et juges en chef adjoints des cours de comté des provinces, la mention de «juridiction supérieure» étant remplacée par celle de «cour de comté». S.R., ch. 16(2<sup>e</sup> suppl.), art. 7; 1974-75-76, ch. 48, art. 8 et 11; 1980-81-82-83, ch. 50, art. 17, ch. 157, art. 12 et 17, ch. 158, art. 41.

Cours de comté

#### *Annuities granted to Surviving Spouses*

Annuity to sur-  
viving spouse

44. (1) Subject to this section, where, after July 10, 1955, a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada died or dies while holding office, the Governor in

#### *Pensions de réversion*

44. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, à compter du 18 juillet 1983, le gouverneur en conseil accorde au conjoint

Pension de  
réversion



Council shall grant to the surviving spouse of the judge an annuity equal to one-third of

- (a) the salary of the judge at the date of the death of the judge, or
- (b) the salary annexed, at the date of the death of the judge, to the office previously held by the judge of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge if either subsection 43(1) or (2) would have applied to the judge if the judge had resigned, been removed or attained the age of retirement, on the day of his death,

commencing on July 18, 1983 or immediately after the death of the judge, whichever is later, and continuing thenceforth during the life of the spouse.

Idem (2) Subject to this section, where a judge who, before, on or after July 11, 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges died or dies after July 10, 1955, the Governor in Council shall grant to the surviving spouse of the judge an annuity equal to one-half of the pension or annuity granted to the judge, commencing on July 18, 1983 or immediately after the death of the judge, whichever is later, and continuing thenceforth during the life of the spouse.

Limitations on annuity to surviving spouse (3) No annuity shall be granted under this section to the surviving spouse of a judge if

- (a) at the date of the death of the judge, the surviving spouse was in receipt of an annuity granted under any of the Acts mentioned in subsection (2); or
- (b) before, on or after July 11, 1955, the surviving spouse married the judge after the judge ceased to hold office.

(4) to (6) [Repealed, R.S., 1985, c. 39 (3rd Supp.), s. 2]  
R.S., 1985, c. J-1, s. 44; R.S., 1985, c. 39 (3rd Supp.), s. 2.

Annuity to surviving spouses of judges who died before August 15, 1944 45. (1) The Governor in Council may grant to the surviving spouse of a judge who died before August 15, 1944 an annuity not exceeding one-third of the salary provided by Act of Parliament for a county court judge at the date the judge died, to continue during the life of the spouse.

Annuity to surviving spouses of judges who retired before August 15, 1944 (2) The Governor in Council may grant to the surviving spouse of a judge who

survivant d'un juge en exercice d'une juridiction supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé après le 10 juillet 1955 une pension viagère égale au tiers :

- a) soit du traitement du juge au moment de son décès;
- b) soit, dans les cas où le juge se serait trouvé dans la situation prévue au paragraphe 43(1) ou (2) si la cessation de ses fonctions avait eu une autre cause que le décès, du traitement attaché à la date de celui-ci, au poste de juge en chef, de juge en chef associé ou de juge en chef adjoint que le juge occupait antérieurement.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil accorde au conjoint survivant du juge décédé après le 10 juillet 1955 et prestataire d'une pension accordée, à quelque date que ce soit, aux termes de la présente loi ou d'une autre loi fédérale prévoyant le versement de pensions aux juges, une pension viagère égale à la moitié de la pension du juge, à compter du 18 juillet 1983 ou du décès du juge, si celui-ci est postérieur à cette date.

(3) Le conjoint survivant n'a pas droit à la pension prévue au présent article si, selon le cas :

- a) aux termes de l'une des lois visées au paragraphe (2), il recevait déjà, lors du décès du juge, une pension;
- b) il a épousé le juge après la cessation de fonctions de celui-ci et ce, quelle que soit la date du mariage.

(4) à (6) [Abrogés, L.R. (1985), ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 2]  
L.R. (1985), ch. J-1, art. 44; L.R. (1985), ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 2.

45. (1) Le gouverneur en conseil peut accorder au conjoint survivant d'un juge décédé avant le 15 août 1944 une pension viagère égale, au maximum, au tiers du traitement fixé pour le poste de juge de cour de comté prévu par une loi fédérale au moment du décès du juge.

(2) Le gouverneur en conseil peut accorder une pension viagère au conjoint survivant,

Idem

Restrictions

Pension aux conjoints survivants des juges décédés avant le 15 août 1944

Pension aux conjoints survivants de juges retraités avant le 15 août 1944

(a) ceased to hold office before August 15, 1944,

(b) was granted a pension or annuity under the *Judges Act*, chapter 105 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges, and

(c) died on or after August 15, 1944 but before June 30, 1951,

an annuity not exceeding one-third of the salary provided by Act of Parliament for a county court judge at the date the judge ceased to hold office, to continue during the life of the spouse.

When no annuity

(3) No annuity shall be granted under subsection (1) or (2) to the surviving spouse of a judge

(a) if the Minister of Justice is of the opinion that the surviving spouse is not in necessitous circumstances; or

(b) if the surviving spouse remarried at any time after the death of the judge. R.S., c. J-1, s. 26; 1974-75-76, c. 48, s. 13; 1980-81-82-83, c. 157, s. 14.

Minimum annuity to surviving spouse

46. (1) Where a judge or former judge died or dies on or after October 1, 1979 and the aggregate at the time of death of

(a) the annuity that would be granted to the surviving spouse of the judge under subsection 44(1) or (2) of this Act or under subsection 14(2) of chapter 48 of the Statutes of Canada, 1974-75-76, and

(b) any supplementary retirement benefit that would be payable to the surviving spouse under the *Supplementary Retirement Benefits Act* in respect of that annuity

is less than \$13,900 per annum, the Governor in Council shall grant to that surviving spouse, in lieu of the annuity mentioned in paragraph (a), an annuity of \$13,900 per annum effective on the date of the judge's death.

Deemed retirement year of judge

(2) Where an annuity of \$13,900 per annum is granted to a surviving spouse under subsection (1), the retirement year of the judge in question shall be deemed, for the purposes of subsection 4(1) of the *Supplementary Retirement Benefits Act* as it applies to that annuity, to be the later of 1979 or the year in which the judge died or dies, notwithstanding subsection 4(5) of that Act.

jusqu'à concurrence du tiers du traitement fixé pour le poste de juge de cour de comté par une loi fédérale au moment de la cessation des fonctions du juge, si les conditions suivantes sont réunies :

a) cette cessation est antérieure au 15 août 1944;

b) le juge recevait une pension au titre de la *Loi des juges*, chapitre 105 des Statuts révisés du Canada de 1927, ou d'une autre loi fédérale prévoyant l'octroi de pensions à des juges;

c) le juge est décédé entre le 15 août 1944 inclus et le 30 juin 1951 exclu.

(3) La pension prévue au paragraphe (1) ou (2) n'est pas accordée dans les cas suivants :

a) le ministre de la Justice du Canada estime que le conjoint survivant n'est pas dans le besoin;

b) le conjoint survivant s'est remarié après le décès du juge. S.R., ch. J-1, art. 26; 1974-75-76, ch. 48, art. 13; 1980-81-82-83, ch. 157, art. 14.

Absence de pension

46. (1) Dans le cas des juges décédés après le 30 septembre 1979, le gouverneur en conseil peut porter à 13 900 \$ le montant annuel de la pension accordée au conjoint survivant si est inférieure à ce chiffre la somme des éléments suivants :

a) le montant annuel de la pension prévue au paragraphe 44(1) ou (2) de la présente loi ou au paragraphe 14(2) du chapitre 48 des Statuts du Canada de 1974-75-76;

b) la prestation de retraite supplémentaire, afférente à cette pension, qui serait payable aux termes de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.

Ce montant se substitue à celui qui est prévu à l'alinéa a).

Pension minimale aux conjoints survivants

(2) Pour l'application du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* à la pension de 13 900 \$ accordée au titre du paragraphe (1), le juge est, malgré le paragraphe 4(5) de la même loi, réputé avoir pris sa retraite en 1979, ou si elle est postérieure, pendant l'année de son décès.

Année où le juge est censé prendre sa retraite



(3) No annuity shall be granted under subsection (1) to a surviving spouse to whom no annuity has been granted or could be granted, as the case may be, by virtue of subsection 44(3). R.S., c. J-1, s. 27; 1974-75-76, c. 48, s. 15; 1980-81-82-83, c. 50, s. 20, c. 157, s. 14.

*Lump Sum Payment*

Lump sum payment

46.1 Where a judge dies while holding office, a lump sum equal to one-sixth of the yearly salary of the judge at the time of death shall be paid to the surviving spouse of the judge.  
1989, c. 8, s. 12.

*Annuities granted to Surviving Children*

Definition of "child"

47. (1) For the purposes of this section and sections 48 and 49, "child" means a child of a judge, including an adopted child and a step-child, who

- (a) is less than eighteen years of age; or
- (b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child of the judge reached eighteen years of age or the judge died, whichever occurred later.

(2) The Governor in Council may make regulations

- (a) defining, for the purposes of this Act, the expression "full-time attendance at a school or university" as applied to a child of a judge; and
- (b) specifying, for the purposes of this Act, the circumstances under which attendance at a school or university shall be determined to be substantially without interruption.

(3) Where, after October 5, 1971, a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada dies while holding office, or a judge who was granted an annuity after October 5, 1971 dies, an annuity shall be granted to each surviving child of that judge as provided in subsections (4) to (6).

(4) Where a judge described in subsection (3) leaves a surviving spouse, the Governor in Council shall grant to each child of the judge an annuity equal to one-fifth of the annuity

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser l'octroi d'une pension au conjoint survivant qui, en raison du paragraphe 44(3), n'y a pas droit. S.R., ch. J-1, art. 27; 1974-75-76, ch. 48, art. 15; 1980-81-82-83, ch. 50, art. 20, ch. 157, art. 14.

*Montant forfaitaire*

Montant forfaitaire

46.1 Est versé au conjoint survivant du juge décédé en exercice un montant forfaitaire égal au sixième du traitement annuel que le juge recevait au moment de son décès.  
1989, ch. 8, art. 12.

*Pension aux enfants*

Définition de «enfant»

47. (1) Pour l'application du présent article et des articles 48 et 49, «enfant» s'entend de tout enfant d'un juge — y compris enfant adoptif ou enfant issu d'un mariage antérieur de son conjoint — qui :

- a) soit a moins de dix-huit ans;
- b) soit a au moins dix-huit ans mais moins de vingt-cinq ans et fréquente à temps plein une école ou une université sans interruption appréciable depuis son dix-huitième anniversaire de naissance ou depuis le décès du juge s'il avait alors déjà plus de dix-huit ans.

(2) Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir en quoi consiste, dans le cas d'un enfant de juge, la fréquentation à temps plein d'une école ou d'une université;
- b) préciser ce qu'il faut entendre par «sans interruption appréciable».

(3) Le montant de la pension à accorder à chacun des enfants d'un juge d'une juridiction supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice après le 5 octobre 1971 ou décédé après avoir été prestataire d'une pension accordée après cette date est déterminé conformément aux paragraphes (4) à (6).

(4) Le gouverneur en conseil accorde à chacun des enfants du juge visé au paragraphe (3) une pension égale au cinquième de la pension accordée au conjoint survivant de ce juge en application des paragraphes 44(1) ou (2), ou du paragraphe 46(1), selon le cas.

Pension accordée aux enfants

Existence du conjoint survivant

25

granted to the surviving spouse pursuant to subsection 44(1) or (2) or 46(1), as the case may be.

Where no surviving spouse

(5) Where a judge described in subsection (3) leaves no surviving spouse, or the surviving spouse dies, the Governor in Council shall grant to each child an annuity equal to two-fifths of the annuity that would have been granted to a surviving spouse or was granted to the surviving spouse, as the case may be, pursuant to subsection 44(1) or (2) or 46(1).

Maximum of annuities to children

(6) The total amount of the annuities paid under subsection (3) to the surviving children of a judge described in that subsection shall not exceed

(a) in the case described in subsection (4), four-fifths of the annuity granted to the surviving spouse; and

(b) in the case described in subsection (5), eight-fifths of the annuity that would have been granted to a surviving spouse or was granted to the surviving spouse, as the case may be.

R.S., 1985, c. J-1, s. 47; R.S., 1985, c. 39 (3rd Supp.), s. 3.

Apportionment of annuities among surviving children

48. (1) Where, in computing the annuities to be paid under subsection 47(3) to the children of a judge referred to in that subsection, it is determined that there are more than four children of the judge to whom an annuity shall be granted, the total amount of the annuities granted shall be apportioned among the children in such shares as the Minister of Justice deems just and proper under the circumstances.

Children's annuities, to whom paid

(2) Where a child of a judge is granted an annuity under this Act, payment thereof shall, if the child is less than eighteen years of age, be made to the person having the custody and control of the child or, where there is no person having the custody and control of the child, to such person as the Minister of Justice may direct and, for the purposes of this subsection, the surviving spouse of the judge, except where the child is living apart from the surviving spouse, shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to be the person having the custody and control of the child. 1974-75-76, c. 48, s. 12; 1980-81-82-83, c. 50, s. 18, c. 157, s. 13.

(5) En l'absence de conjoint survivant ou après son décès, le gouverneur en conseil accorde à chacun des enfants du juge une pension égale aux deux cinquièmes de la pension qui aurait ou a été accordée au conjoint survivant.

Absence de conjoint survivant

(6) Le montant total des pensions versées au titre du paragraphe (3) ne peut excéder :

Plafond

a) dans le cas visé au paragraphe (4), les quatre cinquièmes de la pension accordée au conjoint survivant;

b) dans le cas visé au paragraphe (5), les huit cinquièmes de la pension qui aurait ou a été accordée au conjoint survivant.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 47; L.R. (1985), ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 3.

48. (1) Si plus de quatre enfants ont droit à une pension au titre du paragraphe 47(3), le ministre de la Justice du Canada répartit le montant total à verser dans les proportions qu'il estime équitables en l'espèce.

Répartition des pensions entre les enfants

(2) La pension accordée au titre de la présente loi à l'enfant d'un juge qui n'a pas dix-huit ans est versée à la personne qui en a la garde, ou, à défaut, à la personne que le ministre de la Justice du Canada désigne, le conjoint survivant étant présumé avoir la garde de l'enfant jusqu'à preuve du contraire, sauf si l'enfant ne vit pas sous son toit. 1974-75-76, ch. 48, art. 12; 1980-81-82-83, ch. 50, art. 18, ch. 157, art. 13.

Versement des pensions aux enfants



*Regulations concerning Inheritance Taxes**Règlements sur le paiement de droits successoraux*

Payment of certain taxes out of C.R.F.

49. The Governor in Council may make regulations providing for the payment out of the Consolidated Revenue Fund, on the grant of an annuity under this Act to the surviving spouse or children of a judge or a retired judge, of the whole or any part of such portion of any estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes that are payable by the surviving spouse or children with respect to the annuity, as is determined in accordance with the regulations to be attributable to that annuity, and prescribing the amount by which and the manner in which any such annuity in any such case shall be reduced. R.S., c. J-1, s. 29; 1974-75-76, c. 48, s. 16; 1980-81-82-83, c. 157, s. 15.

49. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir, d'une part, le paiement sur le Trésor, lorsque s'ouvre le droit à pension du conjoint survivant ou des enfants d'un juge en exercice ou en retraite, de tout ou partie de la fraction des droits ou impôts successoraux attribuables, aux termes du règlement, à cette pension et, d'autre part, les modalités et le quantum de la réduction dont cette pension doit, en pareil cas, être l'objet. S.R., ch. J-1, art. 29; 1974-75-76, ch. 48, art. 16; 1980-81-82-83, ch. 157, art. 15.

Versements sur le Trésor

*Judges' Contributions toward Annuities**Cotisations*

Judges appointed before February 17, 1975

50. (1) Every judge appointed before February 17, 1975 to hold office as a judge of a superior or county court shall, by reservation from the judge's salary under this Act, contribute to the Consolidated Revenue Fund one and one-half per cent of that salary.

50. (1) Les juges nommés à une juridiction supérieure ou à une cour de comté avant le 17 février 1975 versent au Trésor, par retenue sur leur traitement, une cotisation égale à un et demi pour cent de celui-ci.

Juges nommés avant le 17 février 1975

Judges appointed after February 16, 1975

(2) Every judge appointed after February 16, 1975 to hold office as a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada, to whom subsection (1) does not apply, shall, by reservation from the judge's salary under this Act, contribute

(2) Par retenue sur leur traitement, les juges nommés à une juridiction supérieure, à une cour de comté ou à la Cour canadienne de l'impôt après le 16 février 1975 et à qui le paragraphe (1) ne s'applique pas versent :

Juges nommés après le 16 février 1975

(a) to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to six per cent of that salary; and

a) au Trésor, une cotisation de six pour cent de leur traitement;

(b) to the Supplementary Retirement Benefits Account established in the accounts of Canada pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*,

b) au compte de prestations de retraite supplémentaires, ouvert parmi les comptes du Canada conformément à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* :

(i) prior to 1977, an amount equal to one-half of one per cent of that salary, and  
(ii) commencing with the month of January 1977, an amount equal to one per cent of that salary.

(i) avant 1977, une cotisation égale à un demi de un pour cent de leur traitement,  
(ii) à compter de 1977, une cotisation égale à un pour cent de leur traitement.

Income Tax Act

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amounts contributed by a judge pursuant to subsection (1) or (2) shall be deemed to be contributed to or under a registered pension fund or plan.

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les cotisations prévues au paragraphe (1) ou (2) sont réputées faites dans le cadre d'un régime ou d'un fonds enregistré de pension.

Loi de l'impôt sur le revenu

Amounts to be credited to S.R.B. Account

(4) Where any amount is paid into the Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to paragraph (2)(b), an amount equal to the amount so paid shall be credited to that

(4) Les sommes versées au compte de prestations de retraite supplémentaires conformément à l'alinéa (2)b) sont portées au crédit de ce

Sommes à porter au crédit du CPRS

Account. 1974-75-76, c. 81, s. 100; 1980-81-82-83, c. 158, s. 43.

compte. 1974-75-76, ch. 81, art. 100; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 43.

Return of contributions where no annuity

**51.** (1) Where a judge has ceased to hold office otherwise than by reason of death and, at the time he ceased to hold office, no annuity under this Act was granted or could be granted to that judge, there shall thereupon be paid to the judge, in respect of his having ceased to hold that office, an amount equal to the total contributions made by him under subsection 50(1) or paragraph 50(2)(a), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4).

**51.** (1) Les juges qui, à la cessation de leurs fonctions, ne reçoivent pas la pension prévue par la présente loi, notamment parce qu'ils n'y sont pas admissibles, ont droit au remboursement intégral des cotisations qu'ils ont versées aux termes du paragraphe 50(1) ou de l'alinéa 50(2)a) ainsi qu'aux intérêts calculés conformément au paragraphe (4).

Remboursement de cotisations en l'absence de pension

Idem, where annuity

(2) Where a judge to whom subsection 50(1) applies has ceased to hold office otherwise than by reason of death and that judge is granted an annuity under this Act, if,

(2) Les juges visés par le paragraphe 50(1) et qui reçoivent la pension prévue par la présente loi lors de la cessation de leurs fonctions ont droit au remboursement intégral des cotisations qu'ils ont versées aux termes de ce paragraphe ainsi qu'aux intérêts calculés conformément au paragraphe (4) dans les cas où, après leur décès, il n'existera, aux termes de la présente loi, aucun ayant droit à pension. Le remboursement se fait :

Remboursement de cotisations en cas d'octroi de pension

(a) at the time the judge ceased to hold office, there is no person to whom an annuity under this Act could be granted in respect of the judge on his death, or

(b) at any time after the judge ceased to hold office but before his death, all persons to whom an annuity under this Act could be granted in respect of the judge on his death have died or ceased to be eligible to be granted such an annuity,

a) à la date de cessation de fonctions, s'il n'existe aucun ayant droit dès ce moment;

b) sinon, à la date où il n'en reste plus du tout.

there shall thereupon be paid to the judge in respect of his having ceased to hold that office an amount equal to the total contributions made by the judge under subsection 50(1), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4).

Death benefit

(3) Where, on or at any time after the death of a judge who died while holding office, or the death of a judge who died after ceasing to hold office but to whom no amount has been paid under subsection (1) or (2), there is no person or there is no longer any person to whom an annuity under this Act may be paid in respect of the judge, any amount by which

(3) Dès qu'il n'y a plus d'ayant droit à la pension d'un juge décédé en exercice, ou décédé en retraite sans avoir reçu l'une ou l'autre des sommes visées aux paragraphes (1) ou (2), est payé, à titre de prestation de décès, aux héritiers du juge, l'excédent du montant visé à l'alinéa a) sur celui visé à l'alinéa b) :

Prestation de décès

(a) the total contributions made by the judge under subsection 50(1) or paragraph 50(2)(a), together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (4),

a) la somme de l'ensemble des cotisations versées par ce juge en application du paragraphe 50(1) ou de l'alinéa 50(2)a) et des intérêts calculés conformément au paragraphe (4);

exceeds

(b) the total amount, if any, paid to or in respect of the judge as annuity payments under this Act,

b) le total des sommes payées, aux termes de la présente loi, à ce juge ou à son égard à titre de pension.

Toutefois, si cet excédent est inférieur à mille dollars, le ministre de la Justice du Canada décide des modalités de versement.



shall thereupon be paid as a death benefit to the estate of the judge or, if less than one thousand dollars, as the Minister of Justice may direct.	
Interest on payments and amounts of contributions	<p>(4) Where an amount becomes payable under subsection (1), (2) or (3) in respect of contributions made by a judge under subsection 50(1) or paragraph 50(2)(a), the Minister of Justice shall</p> <p>(a) determine the total amount of contributions that have been made under that provision by the judge in respect of each year, in this subsection called a "contribution year", in which contributions were made by the judge; and</p> <p>(b) calculate interest on the amount determined under paragraph (a) in respect of each contribution year, at the rate of four per cent compounded annually, from December 31 of that contribution year to December 31 of the year immediately preceding the year in which the amount in respect of the contributions of the judge becomes payable. 1974-75-76, c. 81, s. 100.</p>
<i>Diversion under Financial Support Order</i>	
Diversion of payments to satisfy financial support order	<p>52. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a former judge to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the former judge under section 42 or 43 or under subsection 51(1) are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the <i>Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act</i>.</p>
Payment deemed to be to former judge	<p>(2) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to have been made to the former judge in respect of whom the payment was made. 1980-81-82-83, c. 100, s. 54.</p>
<i>Payment of Salaries, Allowances, Annuities and Other Amounts</i>	
Amounts payable out of C.R.F.	<p>53. (1) The salaries, allowances and annuities payable under this Act and the amounts payable under sections 46.1 and 51 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.</p>
Prorating	<p>(2) For any period less than a year, the salaries and annuities payable under this Act shall be paid pro rata.</p>
<i>Saisie-arrêt relative à une pension alimentaire</i>	
Distraction de sommes	<p>52. (1) Les sommes payables à un ancien juge au titre des articles 42 ou 43 ou du paragraphe 51(1) peuvent être, conformément à la partie II de la <i>Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions</i>, distraites pour versement à la personne — notamment conjoint, ancien conjoint ou enfant — nommée dans une ordonnance de soutien financier rendue contre le juge par un tribunal canadien compétent.</p>
Versements réputés avoir été faits à un ancien juge	<p>(2) Pour l'application de la présente partie, tout versement fait en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir été fait à l'ancien juge. 1980-81-82-83, ch. 100, art. 54.</p>
<i>Versement des traitements et autres montants</i>	
Paiement sur le Trésor	<p>53. (1) Les traitements, indemnités et pensions prévus par la présente loi, ainsi que les montants payables au titre des articles 46.1 et 51, sont payés sur le Trésor.</p>
Paiement au prorata	<p>(2) Pour toute fraction d'année, les traitements et pensions sont payés au prorata.</p>

Monthly instalments

(3) The salaries and annuities payable under this Act shall be paid by monthly instalments.

(3) Les traitements et pensions sont payables mensuellement.

Mensualité

First payment

(4) The first payment of salary of any judge shall be made pro rata on the first day of the month that occurs next after the appointment of the judge.

(4) Le premier versement du traitement s'effectue, au prorata des jours travaillés, le premier jour du mois qui suit la nomination de l'intéressé.

Premier versement

Legal representatives

(5) If a judge resigns the office of judge or dies, the judge or his legal representatives are entitled to receive such proportionate part of the judge's salary as has accrued during the time that the judge executed the office since the last payment.

(5) En cas de démission ou de décès, le juge ou ses ayants cause ont droit à la fraction du traitement correspondant à la période écoulée depuis le dernier versement.

Ayants cause

R.S., 1985, c. J-1, s. 53; 1989, c. 8, s. 13.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 53; 1989, ch. 8, art. 13.

#### *Absence from Judicial Duties*

Leave of absence

**54.** (1) No judge of a superior court or of the Tax Court of Canada shall be granted leave of absence from his judicial duties for a period in excess of thirty days except with the approval of the Governor in Council and, whenever any such leave of absence is granted, the Minister of Justice of Canada shall forthwith notify the chief justice or chief judge, if any, of the court and the attorney general of the province accordingly.

**54.** (1) Les congés de plus de trente jours demandés par des juges des juridictions supérieures, des cours de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt sont subordonnés à l'autorisation du gouverneur en conseil; s'ils sont accordés, le ministre de la Justice du Canada en informe sans délai le juge en chef du tribunal concerné et le procureur général de la province.

Congés

Chief justice or chief judge to report

(2) If it appears to the chief justice of a superior court of a province or to the chief judge, if any, of the county court of a province or of the Tax Court of Canada that a judge of the court is absent from his judicial duties for a period in excess of thirty days without leave of the Governor in Council, the chief justice or chief judge shall report the absence to the Minister of Justice of Canada.

(2) Les juges en chef des juridictions supérieures et des cours de comté des provinces et le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt doivent signaler au ministre de la Justice du Canada les cas de congés de plus de trente jours non autorisés qu'ils constatent au sein de leurs tribunaux respectifs.

Rapport du juge en chef

Absentee judge to report

(3) Whenever a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada is absent from his judicial duties for a period in excess of thirty days, the judge shall report the absence and the reasons therefor to the Minister of Justice of Canada. R.S., c. J-1, s. 35; R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 11; 1974-75-76, c. 48, s. 21; 1980-81-82-83, c. 158, s. 44.

(3) S'ils s'absentent pendant plus de trente jours, les juges d'une juridiction supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt sont tenus d'en informer le ministre de la Justice du Canada et de lui faire part des motifs de l'absence. S.R., ch. J-1, art. 35; S.R., ch. 16(2<sup>e</sup> suppl.), art. 11; 1974-75-76, ch. 48, art. 21; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 44.

Motifs de l'absence

#### *Extra-judicial Employment*

Judicial duties exclusively

**55.** No judge shall, either directly or indirectly, for himself or others, engage in any occupation or business other than his judicial duties, but every judge shall devote himself exclusively to those judicial duties. R.S., c. J-1, s. 36.

**55.** Les juges se consacrent à leurs fonctions judiciaires à l'exclusion de toute autre activité, qu'elle soit exercée directement ou indirectement, pour leur compte ou celui d'autrui. S.R., ch. J-1, art. 36.

Incompatibilités

Acting as commissioner, etc.

**56. (1)** No judge shall act as commissioner, arbitrator, adjudicator, referee, conciliator or mediator on any commission or on any inquiry or other proceeding unless

(a) in the case of any matter within the legislative authority of Parliament, the judge is by an Act of Parliament expressly authorized so to act or the judge is thereunto appointed or so authorized by the Governor in Council; or

(b) in the case of any matter within the legislative authority of the legislature of a province, the judge is by an Act of the legislature of the province expressly authorized so to act or the judge is thereunto appointed or so authorized by the lieutenant governor in council of the province.

Acting as statutory assessor or arbitrator

(2) Subsection (1) does not apply to judges acting as arbitrators or assessors of compensation or damages under the *Railway Act* or any other public Act, whether of general or local application, of Canada or of a province, whereby a judge is required or authorized without authority from the Governor in Council or lieutenant governor in council to assess or ascertain compensation or damages. R.S., c. J-1, s. 37.

#### Extra Remuneration

No extra remuneration

**57. (1)** Except as provided in subsection (3), no judge shall accept any salary, fee, remuneration or other emolument or any expenses or allowances for acting in any capacity described in subsection 56(1) or as administrator or deputy of the Governor General or for performing any duty or service, whether judicial or executive, that the judge may be required to perform for or on behalf of the Government of Canada or the government of a province.

Exception

(2) The right of a judge to receive remuneration under any Act of the legislature of a province, other than for acting in any capacity described in subsection 56(1), is not affected by subsection (1), but no judge is entitled to receive remuneration under any such Act or Acts in an aggregate amount exceeding \$3,000 per annum.

Expenses excepted

(3) In the cases described in subsection (1), a judge may receive his moving or transportation expenses and the reasonable travel and other expenses incurred by him away from his ordinary place of residence while acting in any such

Qualité de commissaire

**56. (1)** Les juges ne peuvent faire fonction de commissaire, d'arbitre, de conciliateur ou de médiateur au sein d'une commission ou à l'occasion d'une enquête ou autre procédure que sur désignation expresse :

a) par une loi fédérale ou par une nomination ou autorisation à cet effet du gouverneur en conseil, s'il s'agit d'une question relevant de la compétence législative du Parlement;

b) par une loi provinciale ou par une nomination ou autorisation à cet effet du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, s'il s'agit d'une question relevant de la compétence législative de la législature d'une province.

Évaluateurs ou arbitres

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux juges faisant fonction d'arbitre ou d'évaluateur expert en matière d'indemnité ou de dommages-intérêts sous le régime de toute loi publique fédérale ou provinciale, d'application générale ou locale, notamment la *Loi sur les chemins de fer*, prévoyant l'exercice de cette fonction par un juge, sans nécessité d'autorisation du gouverneur en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil. S.R., ch. J-1, art. 37.

#### Rémunération supplémentaire

Absence de rémunération supplémentaire

**57. (1)** Sauf cas prévu au paragraphe (3), ne donne lieu à aucune rémunération ou indemnité l'exercice par un juge des fonctions — soit visées au paragraphe 56(1), soit en qualité d'administrateur du Canada ou de suppléant du gouverneur général, soit ressortissant au pouvoir judiciaire ou exécutif — qu'il est tenu de remplir pour le gouvernement du Canada ou d'une province ou en leur nom.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un juge de recevoir au titre de lois provinciales, pour des fonctions autres que celles visées au paragraphe 56(1), une rémunération qui ne saurait toutefois dépasser 3 000 \$ par an au total.

Indemnités

(3) Dans les cas visés au paragraphe (1), le juge peut toutefois être indemnisé de ses frais de transport et des frais de séjour et autres entraînés par l'accomplissement des fonctions



capacity or in the performance of any such duty or service, in the same amount and under the same conditions as if the judge were performing a function or duty as such judge, if those expenses are paid in respect of any matter within the legislative authority of Parliament, by the Government of Canada, and in respect of any matter within the legislative authority of the legislature of a province, by the government of the province. R.S., c. J-1, s. 38; 1974-75-76, c. 48, s. 22.

hors de son lieu ordinaire de résidence à condition que l'indemnité soit versée par le gouvernement du Canada ou celui de la province, selon le cas; le montant et les modalités de versement de l'indemnité sont ceux qui sont par ailleurs attachés au poste du juge. S.R., ch. J-1, art. 38; 1974-75-76, ch. 48, art. 22.

## PART II

### CANADIAN JUDICIAL COUNCIL

#### *Interpretation*

Definition of  
"Minister"

**58.** In this Part, "Minister" means the Minister of Justice of Canada.

#### *Constitution of the Council*

Council established

**59.** (1) There is hereby established a Council, to be known as the Canadian Judicial Council, consisting of

- (a) the Chief Justice of Canada, who shall be the chairman of the Council;
- (b) the chief justice and any senior associate chief justice and associate chief justice of each superior court or branch or division thereof;
- (c) subject to subsection (2), one of the senior judges, as defined in subsection 22(3), of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories;
- (d) the chief judge and any associate chief judge of each county court or, where there is no such chief judge or associate chief judge, such judge as is named by the judges of that court to represent that court on the Council; and
- (e) the Chief Judge and Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada.

Successive  
terms of senior  
judges

(2) The senior judges referred to in paragraph (1)(c) shall succeed each other on the Council every two years.

Successor to  
senior judge

(3) In the event of the death or resignation of a senior judge referred to in paragraph (1)(c) during the term of that judge on the Council, the judge who succeeds that judge as senior

## PARTIE II

### CONSEIL CANADIEN DE LA MAGISTRATURE

#### *Définition*

**58.** Dans la présente partie, «ministre» s'entend du ministre de la Justice du Canada.

Définition de  
«ministre»

#### *Constitution et fonctionnement du Conseil*

**59.** (1) Est constitué le Conseil canadien de la magistrature, composé :

Constitution

- a) du juge en chef du Canada, qui en est le président;
- b) des juges en chef, juges en chef associés et juges en chef adjoints des juridictions supérieures ou de leurs sections ou chambres;
- c) sous réserve du paragraphe (2), de l'un des juges principaux — au sens du paragraphe 22(3) — des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest;
- d) des juges en chef et juges en chef adjoints des cours de comté ou, en l'absence de ces postes, des juges choisis par les juges de ces tribunaux pour représenter ceux-ci au Conseil;
- e) des juge en chef et juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt.

(2) Les juges principaux visés à l'alinéa (1)c) sont membres du Conseil, alternativement, pour un mandat de deux ans.

Alternance  
pour les juges  
des territoires

(3) En cas de décès ou de démission du juge principal visé à l'alinéa (1)c), c'est son successeur au tribunal qui termine son mandat au Conseil.

Successeur

judge of the same court shall become a member of the Council for the remainder of the term.

Substitute member	(4) Each member of the Council may appoint a judge of that member's court to be a substitute member of the Council and the substitute member shall act as a member of the Council during any period in which he is appointed to act, but the Chief Justice of Canada may, in lieu of appointing a member of the Supreme Court of Canada, appoint any former member of that Court to be a substitute member of the Council. R.S., c. J-1, s. 30; R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 25, ss. 15, 16; 1980-81-82-83, c. 158, s. 45.	(4) Chaque membre du Conseil peut nommer au Conseil un suppléant choisi parmi les juges du tribunal dont il fait partie; le suppléant fait partie du Conseil pendant la période pour laquelle il est nommé. Le juge en chef du Canada peut choisir son suppléant parmi les juges actuels ou anciens de la Cour suprême du Canada. S.R., ch. J-1, art. 30; S.R., ch. 16(2 <sup>e</sup> suppl.), art. 10; 1976-77, ch. 25, art. 15 et 16; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 45.	Choix d'un suppléant
Objects of Council	<b>60.</b> (1) The objects of the Council are to promote efficiency and uniformity, and to improve the quality of judicial service, in superior and county courts and in the Tax Court of Canada.	<b>60.</b> (1) Le Conseil a pour mission d'améliorer le fonctionnement des juridictions supérieures, des cours de comté et de la Cour canadienne de l'impôt, ainsi que la qualité de leurs services judiciaires, et de favoriser l'uniformité dans l'administration de la justice devant ces tribunaux.	Mission du Conseil
Powers of Council	(2) In furtherance of its objects, the Council may (a) establish conferences of chief justices, associate chief justices, chief judges and associate chief judges; (b) establish seminars for the continuing education of judges; (c) make the inquiries and the investigation of complaints or allegations described in section 63; and (d) make the inquiries described in section 69. R.S., c. J-1, s. 30; R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 10; 1974-75-76, c. 48, s. 17; 1976-77, c. 25, s. 15; 1980-81-82-83, c. 158, s. 45.	(2) Dans le cadre de sa mission, le Conseil a le pouvoir : a) d'organiser des conférences des juges en chef et juges en chef adjoints; b) d'organiser des colloques en vue du perfectionnement des juges; c) de procéder aux enquêtes visées à l'article 63; d) de tenir les enquêtes visées à l'article 69. S.R., ch. J-1, art. 30; S.R., ch. 16(2 <sup>e</sup> suppl.), art. 10; 1974-75-76, ch. 48, art. 17; 1976-77, ch. 25, art. 15; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 45.	Pouvoirs
Meetings of Council	<b>61.</b> (1) The Council shall meet at least once a year.	<b>61.</b> (1) Le Conseil se réunit au moins une fois par an.	Réunions du Conseil
Work of Council	(2) Subject to this Act, the work of the Council shall be carried on in such manner as the Council may direct.	(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Conseil détermine la conduite de ses travaux.	Travaux
By-laws	(3) The Council may make by-laws (a) respecting the calling of meetings of the Council; (b) respecting the conduct of business at meetings of the Council, including the fixing of quorums for such meetings, the establishment of committees of the Council and the delegation of duties to any such committees; and (c) respecting the conduct of inquiries and investigations described in section 63. R.S., c.	(3) Le Conseil peut, par règlement administratif, régir : a) la convocation de ses réunions; b) le déroulement de ses réunions, la fixation du quorum, la constitution de comités, ainsi que la délégation de pouvoirs à ceux-ci; c) la procédure relative aux enquêtes visées à l'article 63. S.R., ch. J-1, art. 30; S.R., ch. 16(2 <sup>e</sup> suppl.), art. 10; 1976-77, ch. 25, art. 15.	Règlements administratifs

J-1, s. 30; R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 25, s. 15.

Employment of  
counsel and  
assistants

**62.** The Council may engage the services of such persons as it deems necessary for carrying out its objects and duties, and also the services of counsel to aid and assist the Council in the conduct of any inquiry or investigation described in section 63. R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 25, ss. 15, 16; 1980-81-82-83, c. 157, s. 16.

#### *Inquiries concerning Judges*

Inquiries

**63.** (1) The Council shall, at the request of the Minister or the attorney general of a province, commence an inquiry as to whether a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 65(2)(a) to (d).

Investigations

(2) The Council may investigate any complaint or allegation made in respect of a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada.

Inquiry Com-  
mittee

(3) The Council may, for the purpose of conducting an inquiry or investigation under this section, designate one or more of its members who, together with such members, if any, of the bar of a province, having at least ten years standing, as may be designated by the Minister, shall constitute an Inquiry Committee.

Powers of  
Council or  
Inquiry Com-  
mittee

(4) The Council or an Inquiry Committee in making an inquiry or investigation under this section shall be deemed to be a superior court and shall have

(a) power to summon before it any person or witness and to require him to give evidence on oath, orally or in writing or on solemn affirmation if the person or witness is entitled to affirm in civil matters, and to produce such documents and evidence as it deems requisite to the full investigation of the matter into which it is inquiring; and

(b) the same power to enforce the attendance of any person or witness and to compel the person or witness to give evidence as is vested in any superior court of the province in which the inquiry or investigation is being conducted.

Prohibition of  
information  
relating to  
inquiry, etc.

(5) The Council may prohibit the publication of any information or documents placed before it in connection with, or arising out of, an

**62.** Le Conseil peut employer le personnel nécessaire à l'exécution de sa mission et engager des conseillers juridiques pour l'assister dans la tenue des enquêtes visées à l'article 63. S.R., ch. 16(2<sup>e</sup> suppl.), art. 10; 1976-77, ch. 25, art. 15 et 16; 1980-81-82-83, ch. 157, art. 16 et 17.

Nomination du  
personnel

#### *Enquêtes sur les juges*

**63.** (1) Le Conseil mène les enquêtes que lui confie le ministre ou le procureur général d'une province sur les cas de révocation au sein d'une juridiction supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt, pour tout motif énoncé aux alinéas 65(2)a) à d).

Enquêtes obli-  
gatoires

(2) Le Conseil peut en outre enquêter sur toute plainte ou accusation relative à un juge d'une juridiction supérieure, d'une cour de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt.

Enquêtes facul-  
tatives

(3) Le Conseil peut constituer un comité d'enquête formé d'un ou plusieurs de ses membres, auxquels le ministre peut adjoindre des avocats ayant été membres du barreau d'une province pendant au moins dix ans.

Constitution  
d'un comité  
d'enquête

(4) Le Conseil ou le comité formé pour l'enquête est réputé constituer une juridiction supérieure; il a le pouvoir de :

Pouvoirs  
d'enquête

a) citer devant lui des témoins, les obliger à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment — ou de l'affirmation solennelle dans les cas où elle est autorisée en matière civile — et à produire les documents et éléments de preuve qu'il estime nécessaires à une enquête approfondie;

b) contraindre les témoins à comparaître et à déposer, étant investi à cet égard des pouvoirs d'une juridiction supérieure de la province où l'enquête se déroule.

(5) S'il estime qu'elle ne sert pas l'intérêt public, le Conseil peut interdire la publication de tous renseignements ou documents produits

Protection des  
renseignements



inquiry or investigation under this section when it is of the opinion that the publication is not in the public interest.

Inquiries may be public or private

(6) An inquiry or investigation under this section may be held in public or in private, unless the Minister requires that it be held in public. R.S., c. J-1, s. 31; R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 25, s. 15; 1980-81-82-83, c. 158, s. 46.

Notice of hearing

64. A judge in respect of whom an inquiry or investigation under section 63 is to be made shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry or investigation and of the time and place of any hearing thereof and shall be afforded an opportunity, in person or by counsel, of being heard at the hearing, of cross-examining witnesses and of adducing evidence on his own behalf. R.S., c. J-1, s. 31; R.S., c. 16(2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 25, s. 15.

#### *Report and Recommendations*

Report of Council

65. (1) After an inquiry or investigation under section 63 has been completed, the Council shall report its conclusions and submit the record of the inquiry or investigation to the Minister.

Recommendation to Minister

(2) Where, in the opinion of the Council, the judge in respect of whom an inquiry or investigation has been made has become incapacitated or disabled from the due execution of the office of judge by reason of

- (a) age or infirmity,
- (b) having been guilty of misconduct,
- (c) having failed in the due execution of that office, or
- (d) having been placed, by his conduct or otherwise, in a position incompatible with the due execution of that office,

the Council, in its report to the Minister under subsection (1), may recommend that the judge be removed from office.

R.S., 1985, c. J-1, s. 65; R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 5.

#### *Effect of Inquiry*

Disentitlement to salary

66. (1) [Repealed, R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 6]

Leave of absence with salary

(2) The Governor in Council may grant leave of absence to any judge found, pursuant to subsection 65(2), to be incapacitated or disabled, for such period as the Governor in Council, in

devant lui au cours de l'enquête ou découlant de celle-ci.

(6) Sauf ordre contraire du ministre, les enquêtes peuvent se tenir à huis clos. S.R., ch. J-1, art. 31; S.R., ch. 16(2<sup>e</sup> suppl.), art. 10; 1976-77, ch. 25, art. 15; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 46.

Publicité de l'enquête

64. Le juge en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur. S.R., ch. J-1, art. 31; S.R., ch. 16(2<sup>e</sup> suppl.), art. 10; 1976-77, ch. 25, art. 15.

Avis de l'audition

#### *Rapports et recommandations*

65. (1) À l'issue de l'enquête, le Conseil présente au ministre un rapport sur ses conclusions et lui communique le dossier.

Rapport du Conseil

(2) Le Conseil peut, dans son rapport, recommander la révocation s'il est d'avis que le juge en cause est inapte à remplir utilement ses fonctions pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

- a) âge ou invalidité;
- b) manquement à l'honneur et à la dignité;
- c) manquement aux devoirs de sa charge;
- d) situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au juge ou à toute autre cause.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 65; L.R. (1985), ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 5.

Recommandation au ministre

#### *Conséquences de l'enquête*

66. (1) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 6]

(2) Le gouverneur en conseil peut accorder au juge reconnu inapte pour l'un des motifs énoncés au paragraphe 65(2) un congé, avec

Congé avec traitement

view of all the circumstances of the case, may consider just or appropriate, and if leave of absence is granted the salary of the judge shall continue to be paid during the period of leave of absence so granted.

Annuity to judge who resigns

(3) The Governor in Council may grant to any judge found to be incapacitated or disabled, if the judge resigns, the annuity that the Governor in Council might have granted the judge if the judge had resigned at the time when the finding was made by the Governor in Council.

R.S., 1985, c. J-1, s. 66; R.S., 1985, c. 27 (2nd Suppl.), s. 6.

67. [Repealed, R.S., 1985, c. 16 (3rd Suppl.), s. 5]

68. [Repealed, R.S., 1985, c. 16 (3rd Suppl.), s. 6]

#### *Inquiries concerning Other Persons*

Further inquiries

69. (1) The Council shall, at the request of the Minister, commence an inquiry to establish whether a person appointed pursuant to an enactment of Parliament to hold office during good behaviour other than

(a) a judge of a superior or county court or of the Tax Court of Canada, or

(b) a person to whom section 48 of the *Parliament of Canada Act* applies,

should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 65(2)(a) to (d).

Applicable provisions

(2) Subsections 63(3) to (6), sections 64 and 65 and subsections 66(1) and (2) apply, with such modifications as the circumstances require, to inquiries under this section.

Removal from office

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, after receipt of a report described in subsection 65(1) in relation to an inquiry under this section in connection with a person who may be removed from office by the Governor in Council other than on an address of the Senate or House of Commons or on a joint address of the Senate and House of Commons, by order, remove the person from office. 1974-75-76, c. 48, s. 18; 1976-77, c. 25, s. 15; 1980-81-82-83, c. 158, s. 48.

#### *Report to Parliament*

Orders and reports to be laid before Parliament

70. Any order of the Governor in Council made pursuant to subsection 69(3) and all

traitement, pour la période qu'il estime indiquée en l'espèce.

(3) Si le juge dont il a constaté l'inaptitude démissionne, le gouverneur en conseil peut lui octroyer la pension qu'il aurait reçue s'il avait démissionné dès la constatation.

L.R. (1985), ch. J-1, art. 66; L.R. (1985), ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 6.

67. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 16 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 5]

68. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 16 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 6]

#### *Enquêtes sur les titulaires de poste*

69. (1) Sur demande du ministre, le Conseil enquête aussi sur les cas de révocation — pour les motifs énoncés au paragraphe 65(2) — des titulaires de poste nommés à titre inamovible aux termes d'une loi fédérale, à l'exception des :

a) juges des juridictions supérieures, des cours de comté ou de la Cour canadienne de l'impôt;

b) personnes visées par l'article 48 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

(2) Les paragraphes 63(3) à (6), les articles 64 et 65 et les paragraphes 66(1) et (2) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux enquêtes prévues au présent article.

(3) Au vu du rapport d'enquête prévu au paragraphe 65(1), le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer le titulaire en cause sur recommandation du ministre, sauf si la révocation nécessite une adresse du Sénat ou de la Chambre des communes ou une adresse conjointe de ces deux chambres. 1974-75-76, ch. 48, art. 18; 1976-77, ch. 25, art. 15; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 48.

Pension au démissionnaire

Enquêtes

Dispositions applicables

Révocation

#### *Rapport au Parlement*

70. Les décrets de révocation pris en application du paragraphe 69(3), accompagnés des

Dépôt des décrets

reports and evidence relating thereto shall be laid before Parliament within fifteen days after that order is made or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting. 1974-75-76, c. 48, s. 18; 1976-77, c. 25, s. 15.

rapports et éléments de preuve à l'appui, sont déposés devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent leur prise ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre. 1974-75-76, ch. 48, art. 18; 1976-77, ch. 25, art. 15.

Removal by Parliament or Governor in Council

Révocation par le Parlement ou le gouverneur en conseil

Powers, rights or duties not affected

71. Nothing in, or done or omitted to be done under the authority of, any of sections 63 to 70 affects any power, right or duty of the House of Commons, the Senate or the Governor in Council in relation to the removal from office of a judge or any other person in relation to whom an inquiry may be conducted under any of those sections. 1974-75-76, c. 48, s. 18; 1976-77, c. 25, s. 15.

71. Les articles 63 à 70 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux attributions de la Chambre des communes, du Sénat ou du gouverneur en conseil en matière de révocation des juges ou des autres titulaires de poste susceptibles de faire l'objet des enquêtes qui y sont prévues. 1974-75-76, ch. 48, art. 18; 1976-77, ch. 25, art. 15.

Maintien du pouvoir de révocation

PART III  
ADMINISTRATION OF FEDERAL  
JUDICIAL AFFAIRS

PARTIE III  
ADMINISTRATION DES AFFAIRES  
JUDICIAIRES FÉDÉRALES

Interpretation

Définitions

Definitions  
"Commissioner"  
«commissaire»  
"Minister"  
«ministre»

72. In this Part, "Commissioner" means the Commissioner for Federal Judicial Affairs referred to in section 73; "Minister" means the Minister of Justice of Canada.

72. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. «commissaire» Le commissaire à la magistrature fédérale visé à l'article 73. «ministre» Le ministre de la Justice du Canada.

Définitions  
«commissaire»  
"Commissioner"  
«ministre»  
"Minister"

Commissioner for Federal Judicial Affairs

Commissaire à la magistrature fédérale

Commissioner for Federal Judicial Affairs

73. There shall be an officer, called the Commissioner for Federal Judicial Affairs, who shall have the rank and status of a deputy head of a department and who shall be appointed by the Governor in Council after consultation by the Minister with the Council or such committee thereof as is named for the purpose by the Council. 1976-77, c. 25, s. 17.

73. Est créé le poste de commissaire à la magistrature fédérale dont le titulaire est nommé par le gouverneur en conseil après consultation par le ministre du Conseil ou du comité constitué à cet effet par ce dernier. Le commissaire a rang et statut d'administrateur général de ministère. 1976-77, ch. 25, art. 17.

Création du poste

Duties and functions of Commissioner

74. (1) It shall be the duty and function of the Commissioner, under the Minister, to (a) act as the deputy of the Minister in performing all such duties and functions in relation to the administration of Part I as fall, by law, within the responsibility of the Minister; (b) prepare budgetary submissions for the requirements of the Federal Court, the Tax Court of Canada and the Council;

74. (1) Le commissaire, sous l'autorité du ministre : a) exerce, à titre de délégué du ministre, les attributions dévolues de droit à celui-ci pour l'application de la partie I; b) établit le budget de la Cour fédérale, de la Cour canadienne de l'impôt et du Conseil;

Attributions du commissaire



(c) be responsible for such other administrative arrangements as are necessary to ensure that all reasonable requirements, including those for premises, equipment and other supplies and services and for officers, clerks and employees of the Federal Court, the Tax Court of Canada and the Council for the carrying out of their respective operations, are provided for in accordance with law; and  
(d) do such other things as the Minister may require in connection with any matter or matters falling, by law, within the Minister's responsibilities for the proper functioning of the judicial system in Canada.

c) prend les mesures d'ordre administratif qui s'imposent pour doter en personnel, services, locaux et matériel, conformément à la loi, la Cour fédérale, la Cour canadienne de l'impôt et le Conseil;

d) accomplit les missions que le ministre lui confie, dans le cadre de sa compétence, pour la bonne administration de la justice au Canada.

Interpretation  
of subsection  
(1)

(2) It is hereby declared for greater certainty that such of the duties and functions of the Minister as are, by paragraphs (1)(a) to (d), subject to be performed by the Commissioner do not form part of the duties and functions assigned to the Minister by the *Department of Justice Act*. 1976-77, c. 25, s. 17; 1980-81-82-83, c. 158, s. 49.

(2) Il est entendu que les attributions que le ministre peut déléguer au commissaire en vertu des alinéas (1)a) à d) ne font pas partie des attributions que lui confère la *Loi sur le ministère de la Justice*. 1976-77, ch. 25, art. 17; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 49.

Précision

#### *Registrar of the Supreme Court of Canada*

#### *Registraire de la Cour suprême du Canada*

Duties and  
functions

**75.** (1) The duties and functions described in paragraphs 74(1)(a) to (c) shall, in relation to the Supreme Court of Canada and the judges thereof, be carried out by the Registrar of the Court, who may, for that purpose, utilize the services of other persons on the staff of the Court.

**75.** (1) Dans le cas de la Cour suprême du Canada, les attributions visées aux alinéas 74(1)a) à c) sont exercées par son registraire; celui-ci peut, à cet effet, se faire assister des autres membres du personnel de ce tribunal.

Attributions

Registrar  
deemed deputy  
head

(2) The Registrar of the Supreme Court of Canada shall, for the purposes of the *Public Service Employment Act* and other Acts of Parliament and for purposes relating to the duties and functions of the Registrar under this section, be deemed to be the deputy head of the portion of the public service of Canada appointed under subsection 12(2) of the *Supreme Court Act*. 1976-77, c. 25, s. 17.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et des autres lois fédérales, le registraire de la Cour suprême du Canada est, pour l'exercice des attributions que lui confère le présent article, réputé être l'administrateur général du secteur de l'administration publique fédérale nommé en vertu du paragraphe 12(2) de la *Loi sur la Cour suprême*. 1976-77, ch. 25, art. 17.

Statut du registraire

#### *Deputies of the Commissioner*

#### *Adjoints du commissaire*

Federal Court

**76.** (1) In so far as the duties and functions of the Commissioner under paragraphs 74(1)(b) and (c) relate to the Federal Court, they shall be carried out, under the direction of the Commissioner, by an officer who shall be a deputy of the Commissioner and who shall be appointed or designated by the Commissioner with the concurrence therein of the Chief Justice and the Associate Chief Justice of that Court.

**76.** (1) Dans le cas de la Cour fédérale, les attributions visées aux alinéas 74(1)b) et c) sont exercées sous la direction du commissaire par le délégué que celui-ci se choisit avec l'agrément du juge en chef et du juge en chef adjoint du tribunal.

Cour fédérale

Tax Court

(2) In so far as the duties and functions of the Commissioner under paragraphs 74(1)(b) and (c) relate to the Tax Court of Canada, they shall be carried out, under the direction of the Commissioner, by an officer who shall be a deputy of the Commissioner and who shall be appointed or designated by the Commissioner with the concurrence therein of the Chief Judge and the Associate Chief Judge of that Court.

Deputy may be an officer of the Court

(3) An officer appointed or designated under subsection (1) or (2) may be an officer of the Court and, if he is such an officer, may continue to perform his duties as an officer of the Court and may utilize the services of other persons on the staff of the Court in carrying out his duties and functions under this section.

Title of officer

(4) An officer appointed or designated under subsection (1) or (2) shall be known by such title as may be determined from time to time by the Commissioner with the concurrence of the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Federal Court or the Chief Judge and the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada, as the case may be.

Deemed deputy head

(5) An officer appointed or designated under subsection (1) or (2) shall, for the purposes of the *Public Service Employment Act* and other Acts of Parliament and for purposes relating to the duties and functions of the officer under this section, be deemed to be, as the case may be, the deputy head of the portion of the public service of Canada appointed under subsection 14(2) of the *Federal Court Act* or the deputy head of the portion of the public service of Canada appointed under subsection 23(2) of the *Tax Court of Canada Act*. 1976-77, c. 25, s. 17; 1980-81-82-83, c. 158, s. 50.

#### Commissioner's Staff

Appointment

77. Such officers, clerks and employees as are required by the Commissioner to carry out the Commissioner's duties and functions under section 74 shall, subject to section 76, be appointed under the *Public Service Employment Act*. 1976-77, c. 25, s. 17; 1980-81-82-83, c. 158, s. 51.

Commissioner deputy head

78. The Commissioner, the officers appointed or designated under subsections 76(1) and (2) and the officers, clerks and employees appointed under section 77 shall be a portion of the public service of Canada, separate from the Department of Justice, of which the Commissioner shall be the deputy head. 1976-77, c. 25, s. 17; 1980-81-82-83, c. 158, s. 51.

(2) Dans le cas de la Cour canadienne de l'impôt, les attributions visées aux alinéas 74(1)b) et c) sont exercées sous la direction du commissaire par le délégué que celui-ci se choisit avec l'agrément du juge en chef et du juge en chef adjoint du tribunal.

Cour canadienne de l'impôt

(3) Les délégués peuvent être choisis parmi les fonctionnaires déjà en poste auprès du tribunal concerné, rien ne s'opposant au cumul des deux postes; ils peuvent, dans le cadre des attributions que leur confère le présent article, se faire assister du personnel du tribunal.

Possibilité de cumul

(4) Le titre attaché aux fonctions de délégué est, dans chacun des cas, donné par le commissaire avec l'agrément du juge en chef et du juge en chef adjoint du tribunal concerné.

Titre

(5) Pour l'application de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et des autres lois fédérales ainsi que pour l'exercice des attributions visées au présent article, chacun des délégués est réputé être l'administrateur général du secteur de l'administration publique fédérale nommé, selon le cas, en vertu du paragraphe 14(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* ou du paragraphe 23(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*. 1976-77, ch. 25, art. 17; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 50.

Rang

#### Personnel du commissariat

77. Sous réserve de l'article 76, le personnel nécessaire au commissaire pour l'exercice des attributions visées à l'article 74 est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. 1976-77, ch. 25, art. 17; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 51.

Nomination

78. Le commissaire, les délégués visés aux paragraphes 76(1) et (2) et le personnel visé à l'article 77 constituent un secteur de l'administration publique fédérale distinct du ministère de la Justice et dont le commissaire est l'administrateur général. 1976-77, ch. 25, art. 17; 1980-81-82-83, ch. 158, art. 51.

Statut d'administrateur général

## RELATED PROVISIONS

## — R.S., 1985, c. 50 (1st Supp.), s. 4(2):

“(2) For the twelve month period commencing April 1, 1986 and for each twelve month period thereafter,

(a) section 25 of the *Judges Act* does not apply in respect of judges of county and district courts;

(b) the salary annexed to the office of Chief Judge and Associate Chief Judge of a county or district court shall be \$5,000 lower than the salary annexed to the office of Chief Justice and Associate Chief Justice of the superior court of a province; and

(c) the salary annexed to the office of judge of a county or district court, other than Chief Judge and Associate Chief Judge, shall be \$5,000 lower than the salary annexed to the office of judge of the superior court of a province, other than a Chief Justice or Associate Chief Justice.”

## — R.S., 1985, c. 50 (1st Supp.), s. 5(3):

Application

“(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of the year commencing April 1, 1985 and subsequent years.”

## — R.S., 1985, c. 50 (1st Supp.), s. 7(2):

Application

“(2) Subsection (1) applies in respect of the year commencing April 1, 1985 and subsequent years.”

## — R.S., 1985, c. 50 (1st Supp.), ss. 8(1) and (2):

Where person ceased to hold office between April 1, 1985 and date of Royal Assent to this Act

“8. (1) For greater certainty, where a person ceased to hold office as lieutenant governor or as judge in the period commencing on April 1, 1985 and ending on the day preceding the day on which this Act is assented to,

(a) that person shall be paid the retroactive salary increment resulting from section 3 or 4 in respect of the period commencing on April 1, 1985 and ending on the day on which the person ceased to hold office;

(b) in the case of a lieutenant governor, any retroactive salary increment paid to

## DISPOSITIONS CONNEXES

— L.R. (1985), ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 4(2) :

«(2) Pour chaque période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> avril 1986 :

a) l'article 25 de la *Loi sur les juges* ne s'applique pas aux juges des cours de comté et de district;

b) le traitement des juges en chef et juges en chef adjoints des cours de comté et de district est inférieur de 5 000 \$ à celui des juges en chef et juges en chef adjoints des juridictions supérieures des provinces;

c) le traitement des autres juges des cours de comté et de district est inférieur de 5 000 \$ à celui des juges des juridictions supérieures des provinces, autres que les juges en chef et juges en chef adjoints.»

— L.R. (1985), ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 5(3) :

«(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à l'année qui commence le 1<sup>er</sup> avril 1985 et aux années suivantes.»

Application

— L.R. (1985), ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 7(2) :

«(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'année qui commence le 1<sup>er</sup> avril 1985 et aux années suivantes.»

Application

— L.R. (1985), ch. 50 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 8(1) et (2) :

«8. (1) Il est entendu que, dans le cas où une personne a cessé d'exercer les fonctions de lieutenant-gouverneur ou de juge pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1985 et se terminant le jour précédant la date de sanction de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

a) il doit lui être versé la majoration rétroactive de traitement découlant des articles 3 ou 4 pour la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1985 et se terminant à la date où elle a cessé d'exercer ses fonctions;

Cas où la cessation de fonctions a eu lieu entre le 1<sup>er</sup> avril 1985 et la date de sanction de la présente loi



## RELATED PROVISIONS — (Continued)

the lieutenant governor pursuant to paragraph (a) shall, for the purposes of subsection 3(2) of the *Lieutenant Governors Superannuation Act*, be deemed to have been received by that person during the person's term of office; and

(c) in the case of a judge, any annuity granted to or in respect of that judge is increased, as of the day it was granted, to reflect the higher salary annexed to the office held by the judge on the day on which the judge ceased to hold office.

Where person  
deceased

(2) Where a person to whom a retroactive salary increment or a retroactive pension or annuity increment would be payable as a result of subsection (1) is deceased, that retroactive increment shall be paid as a death benefit to that person's estate or, if less than one thousand dollars, as may be directed by the Secretary of State of Canada (in the case of a lieutenant governor) or the Minister of Justice (in the case of a judge)."

Transitional:  
other references  
to P.E.I. Court

"12. (1) A reference in any Act, other than in the provisions amended by the schedule to this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, to the Supreme Court of Prince Edward Island shall be construed, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the Supreme Court of Prince Edward Island, Appeal Division, or the Supreme Court of Prince Edward Island, Trial Division, as the case may require.

Transitional:  
other references  
to Newfound-  
land Court

(2) A reference in any Act, other than in the provisions amended by the schedule to this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, to the District Court of Newfoundland shall be construed, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland.

DISPOSITIONS CONNEXES  
(suite)

b) la majoration rétroactive de traitement versée conformément à l'alinéa a) est réputée, pour l'application du paragraphe 3(2) de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*, avoir été reçue par l'intéressé alors qu'il exerçait ses fonctions;

c) toute pension accordée à un juge ou à son égard est majorée, à compter de la date où elle a été accordée, afin de tenir compte du traitement plus élevé attaché au poste qu'il occupait à la date où il a cessé d'exercer ses fonctions.

(2) En cas de décès de la personne à laquelle elle serait payable en conséquence du paragraphe (1), la majoration rétroactive de traitement ou de pension est versée, à titre de prestation consécutive au décès, aux héritiers de cette personne ou, si la majoration est inférieure à mille dollars, en conformité avec les directives du secrétaire d'État du Canada, dans le cas du lieutenant-gouverneur, ou du ministre de la Justice, dans le cas d'un juge.»

Décès du béné-  
ficiaire

— R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), ss. 12 and 13:

— L.R. (1985), ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 12 et 13 :

«12. (1) Dans les lois et dispositions qui ne sont pas indiquées à l'annexe de la présente loi et dans les règlements, décrets, proclamations et autres documents, un renvoi à la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard est, à l'égard de toute question qui survient après l'entrée en vigueur du présent article, réputé être un renvoi à la Section d'appel ou à la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, selon le cas.

Disposition  
transitoire : Île-  
du-Prince-  
Édouard

(2) Dans les lois et dispositions qui ne sont pas indiquées à l'annexe de la présente loi et dans les règlements, décrets, proclamations et autres documents, un renvoi à une cour de district de Terre-Neuve est, à l'égard de toute question qui survient après l'entrée en vigueur du présent article, réputé être un renvoi à la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve.

Disposition  
transitoire :  
Terre-Neuve

## RELATED PROVISIONS — (Continued)

## DISPOSITIONS CONNEXES

(suite)

Transitional:  
salary for P.E.I.  
Court

13. (1) Subject to subsection (2), the salaries of the judges of the Appeal Division and Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island are, on the coming into force of this section, the same as the salary annexed to the office of judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, other than the Chief Justice thereof, immediately before this section comes into force.

Idem

(2) The salaries of the Chief Justice of Prince Edward Island and the Chief Justice of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island are, on the coming into force of this section, the same as the salary annexed to the office of Chief Justice of the Supreme Court of Prince Edward Island immediately before this section comes into force.

Transitional:  
salary

(3) Notwithstanding any other provision of this Act or the *Judges Act*, the person holding the office of Chief Judge of the District Court of Newfoundland immediately before the coming into force of section 2 of this Act shall continue to be paid the salary then annexed to that office until such time as the salary annexed to the office of judge of the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland exceeds that salary, at which time that person shall be paid the salary annexed to the office of judge of the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland.”

## — R.S., 1985, c. 39 (3rd Supp.), s. 1(2):

“(2) The salary annexed to the office of a judge referred to in subsection (1) shall not be adjusted in accordance with section 25 of the said Act for the twelve month periods commencing April 1, 1986, April 1, 1987 and April 1, 1988.”

## — R.S., 1985, c. 39 (3rd Supp.), s. 2(2):

Transitional

“(2) Where, before the coming into force of this Act, payment of an annuity to the spouse or surviving spouse of a judge was suspended or ceased, on remarriage of the spouse or surviving spouse, pursuant to section 44 of the said Act, as that provision read from time to time, or any provision similar to

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le traitement des juges de la Section d'appel et de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard demeure, à l'entrée en vigueur du présent article, le même que le traitement prévu pour le poste de juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, à l'exception du juge en chef de cette cour, avant cette entrée en vigueur.

Disposition  
transitoire :  
traitement des  
juges de l'Île-  
du-Prince-  
Édouard

Idem

(2) Le traitement du juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard et du juge en chef de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard demeure, à l'entrée en vigueur du présent article, le même que le traitement prévu pour le poste de juge en chef de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard avant cette entrée en vigueur.

(3) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à la *Loi sur les juges*, la personne qui occupe le poste de juge en chef de la Cour de district de Terre-Neuve à l'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi continue de recevoir le traitement alors prévu pour ce poste jusqu'à la date où le traitement prévu pour le poste de juge de la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve excède ce traitement; à compter de cette date, cette personne reçoit le traitement prévu pour le poste de juge de la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve.»

Disposition  
transitoire :  
traitement

— L.R. (1985), ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 1(2) :

«(2) Le traitement attaché au poste d'un juge visé au paragraphe (1) n'est pas ajusté en conformité avec l'article 25 de la même loi pendant les périodes de douze mois qui commencent le 1<sup>er</sup> avril 1986, le 1<sup>er</sup> avril 1987 et le 1<sup>er</sup> avril 1988.»

— L.R. (1985), ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 2(2) :

«(2) Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement de la pension au conjoint ou au conjoint survivant d'un juge a été suspendu ou a pris fin à cause du remariage de ce conjoint ou de ce conjoint survivant en application de l'article 44 de la même loi, en ses différents états successifs, ou d'une

Disposition  
transitoire

RELATED PROVISIONS — (*Concluded*)DISPOSITIONS CONNEXES  
(*fin*)

that provision contained in any Act mentioned in subsection 44(2) of the said Act, payment of the annuity to the spouse or surviving spouse shall, subject to the said Act, be resumed on and with effect from the coming into force of this Act.”

## — R.S., 1985, c. 39 (3rd Supp.), s. 3(2):

Transitional

“(2) Where, before the coming into force of this Act, payment of an annuity to a child of a judge ceased, on marriage of the child, pursuant to paragraph 47(1)(b) of the said Act, payment of the annuity to the child shall, subject to the said Act, be resumed on and with effect from the coming into force of this Act.”

## — 1989, c. 8, s. 14:

Coming into  
force

“14. (1) Subsections 27(1) and (2) of the said Act, as enacted by section 10 of this Act, are applicable to the year commencing on April 1, 1989 and to subsequent years and, for greater certainty, apply to a judge therein described who ceased to hold office during the period commencing on that day and ending on the day preceding the day on which this Act is assented to.

Idem

(2) Paragraphs 40(1)(e) and (f) and subsection 40(1.2) of the said Act, as enacted by section 11 of this Act, shall be deemed to have come into force on April 1, 1988 and, for greater certainty, apply to a judge therein described who ceased to hold office during the period commencing on that day and ending on the day preceding the day on which this Act is assented to.”

disposition semblable d'une loi mentionnée au paragraphe 44(2) de la même loi, le paiement de la pension au conjoint ou au conjoint survivant reprend, sous réserve des autres dispositions de la même loi, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.»

— L.R. (1985), ch. 39 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 3(2) :Disposition  
transitoire

«(2) Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement d'une pension à l'enfant d'un juge a pris fin à cause du mariage de cet enfant en application de l'alinéa 47(1)b) de la même loi, le paiement de la pension à cet enfant reprend, sous réserve des autres dispositions de la même loi, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.»

## — 1989, ch. 8, art. 14 :

Entrée en  
vigueur de cer-  
taines disposi-  
tions

«14. (1) Les paragraphes 27(1) et (2) de la même loi, édictés par l'article 10, s'appliquent à l'année commençant le 1<sup>er</sup> avril 1989 ainsi qu'aux années subséquentes et s'appliquent notamment aux juges visés par ces paragraphes qui ont cessé d'exercer leurs fonctions entre cette date et la veille de la sanction royale de la présente loi.

Idem

(2) Les alinéas 40(1)e) et f) et le paragraphe 40(1.2) de la même loi, édictés par l'article 11, sont réputés entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1988 et s'appliquent notamment aux juges visés par ces dispositions qui ont cessé d'exercer leurs fonctions entre cette date et la veille de la sanction royale de la présente loi.»



## AMENDMENT NOT IN FORCE

— R.S., 1985, c. 5 (1st Supp.), s. 1, as amended by R.S., 1985, c. 41 (1st Supp.), s. 14:

1. Paragraph 21(d) of the *Judges Act* is amended by striking out the word “six” where it appears therein and substituting therefor the word “seventeen”.

## MODIFICATION NON EN VIGUEUR

— L.R. (1985), ch. 5 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1, tel que modifié par L.R. (1985), ch. 41 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 14 :

1. L’alinéa 21d) de la *Loi sur les juges* est modifié par substitution du mot «dix-sept» au mot «six».



